



# EVENTS

## 卷首语



### 2015成都国际友城公务员研修班难忘瞬间

当一段乐曲积蓄到一个临界点，必然喷薄出巨大的热量。仅在7月，成都的外宾来访阵容已是群星闪耀：硅谷市长代表团、新西兰副总理兼财政部长比尔·英格丽希、毛里求斯第一副总理兼旅游和对外交通部长沙·杜瓦尔、欧盟28名资深外交官研修班、28名国际友城公务员研修班……风云激荡的全域开放大时代，成都跃身其中，与世界的对话。我们试图用文字留住，时光瞬息变幻的成都，虽然可能只是几缕剪影，些许片段。



《成都外侨》

2015年10月

# 目录 CONTENTS

主办：成都市人民政府外事侨务（港澳事务）办公室  
主任编委：卢胜  
编委：钟来招 吕天一 卢伟良 胡刚 杨甦  
李利 李立 陈正法 闫树生  
责任编辑：刘静蓉 雷鸣  
设计：曹晓丽 闻立勇  
采编制作：成都镜湖文化传播

单位：成都市人民政府外事侨务（港澳事务）办公室  
地址：成都市锦城大道366号  
邮编：610041  
电话：86-28-61888470  
传真：86-28-61888471  
网址：<http://www.cdfao.gov.cn>

## 资讯 03 外侨风采

## 纵 深 07 封面故事

## 多彩外侨 14 高端来访

## 20 友好往来

## 28 友城交流

## 38 领事互动

## 44 重磅外侨

## 50 外侨人物

## 56 国际组织

## 60 侨务风采

## 70 直通港澳

## 73 区县外侨

开讲啦 28名友城公务员成都“上课”

新西兰副总理访蓉 关注“一带一路”战略  
飞往毛里求斯 成都定期航班直航全球五大洲

硅谷市长看好成都成为下一个“硅谷”  
聚焦“一带一路”欧洲26国外交精英组团来蓉

欢迎新朋友，罗兹  
合作加码 成都南美友谊“升温”  
“成都-菲尼克斯青年使者项目”首次走进二圈层

“成都市领事服务中心培训服务基地”揭牌  
成都打造领事保护公益培训品牌“出国第一课”  
助力成都“大众创业、万众创新”  
以色列专家来蓉分享创新创业奥秘

乐桥音缘 成都尽展国际魅力

德国驻成都总领事安介儒：  
蓬勃发展的成都我不会忘记 我还会回来  
英飞尼迪集团创始人及总裁高哲铭：  
计划在蓉设高水准孵化器加强与成都合作

WEGO电子政务培训：搭建城市间全方位交流平台

2015年海外华裔青少年“中国寻根之旅”夏令营在成都开营  
百余名海外华裔青少年成都“寻根”  
增进对成都的认知与感情  
25名海外侨界杰出青年天府行——  
海外侨界发现未来与成都的合作机遇  
成都侨商协会：  
让侨商“抱团”与成都共发展

成都“菁蓉汇”吸引香港创客

主动出击 新都家具走俏中亚

# VIEW

## 黄新初与德国驻成都总领事安介儒话别

6月11日，四川省委常委、成都市委书记黄新初在蓉与德国驻成都总领事安介儒话别。

黄新初代表市委、市政府感谢安介儒就任德国驻成都总领事以来为推动成都与德国在高层访问、经贸合作、文化教育、友城交流等领域所做的工作。他表示，安介儒在任期间，促成德国总理默克尔和德国北威州州长克拉夫特先后访蓉，提升了成都在德国的知名度。推动德国北威州中心、“中德（蒲江）中小企业合作园”在成都

落地生根，以及成都与波恩低碳合作项目取得实质性进展。同时，通过双方重大交流活动，将“第一届德国电影节”“独门戏”“诗歌汇”等成功引入成都。他希望安介儒把成都当作“第二故乡”，回国后一如既往地关心支持成都，积极宣传推介成都。

安介儒表示，自己对成都有深厚的感情，深感“成都是一座来了就不想离开的城市”，庆幸自己在工作最后时期能到成都任职，为成都新的发展尽绵薄之力，亲眼见证成都蓬勃发展的良好态势。他还积极建议双方加强职业教育培训项目合作，以推动双方企业拓展合作领域，并表示回国后仍将持续关注、支持、宣传成都。

## 唐良智会见法国香槟—阿登大区主席巴希

6月12日，成都市委副书记、市长唐良智在蓉会见了法国香槟—阿登大区主席巴希。

唐良智与巴希就加快川法生态科技园建设、推动成都与巴黎开

通直航及促进成都与法国在经济、文化、体育、教育等领域交流合作交换了意见。

巴希表示，成都经济社会发展迅速，香槟—阿登与成都合作潜力巨大，愿积极推动法国企业来蓉投资兴业，为成都的城市建设及环境保护工作做出贡献。

## 唐良智会见英国航空公司执行董事长魏斯理

6月23日，成都市委副书记、市长唐良智在蓉会见了英国航空公司执行董事长兼首席执行官魏斯理。

唐良智表示，我市正着力打造航空枢纽和门户城市，成都第二机场的建设已获国家批准建设，长期以来，成都和英国航空公司的

合作有效地推动了成都与英国各领域友好交流，并希望成都和英国航空公司进一步加强合作，发挥“成都-伦敦直飞航线”的桥梁作用，推动英国和成都友好关系发展。

魏斯理感谢成都市对英国航空公司长期以来的支持，英国航空公司将努力促进英国和成都进一步交流，共同加深在航空、物流、旅游等各个领域的合作。

## 朱志宏会见英国驻华公使安勇

6月9日，四川省委常委、常务副省长朱志宏在蓉会见了英国驻华公使安勇。

朱志宏说，当前，成都经济社会快速发展，对外开放力度不断加大，双方在基础设施投资与建设、高等教育、文化创意、建筑设计等领域拥有广阔的合作空间。欢迎英方积极参与到天府新区、成都新机场等重大基础设施建设中来；希望借鉴英国城镇化发展的经验，推动双方城市集群展开合作；以具体项目合作为基础，探索政

府和社会资本合作模式（简称“PPP”）的推广；通过友城奖学金平台，增强成都与友城谢菲尔德的青年交流。

安勇表示，英国首相卡梅伦两年前访蓉引起了英国媒体与民众的高度关注，英航将成都—伦敦直飞航班由每周3班加密到每周5班正是双方日益密切交往的印证，双方已在企业投资、能源、建筑规划、文化创意等领域开展项目合作与交流。他将与英国驻重庆总领事馆继续推进成都与英国在上述领域深入合作，同时希望利用两国政府设立的“科学创新合作基金”鼓励双方高校、科研机构展开合作。



### 朱志宏与韩中亲善协会会长李世基进行工作交流

6月17日，成都市委常委、常务副市长朱志宏与来蓉访问的韩中亲善协会会长李世基进行工作交流。

朱志宏说，成都与韩国交流频繁，往来密切，在文化、教育、经贸等领域开展了一系列成果丰硕的交流与合作，许多韩国企业纷纷来蓉投资兴业，他希望李世基会长继续支持和推动成都与韩

国的交流。

李世基称，这是他本人第五次访问成都，每次访蓉均有不同收获，成都经济发展状况及国际化程度让其印象深刻。他表示，中韩自由贸易协定即将正式生效，成都与韩国交流将会更加密切，许多韩资企业都看好成都市场及其区域辐射力，韩中亲善协会愿意向有意来蓉考察或发展的韩企积极推介成都优势，发挥两地互动共赢的桥梁作用。

### 敖锡贵与曼谷市副市长卡林通上将举行会谈

6月25日，成都市人大常委会副主任敖锡贵与曼谷市副市长卡林通上将率领的曼谷市第四期高级别干部培训班代表团进行工作会谈。

回顾了成都与泰国在人文教育、友城建设、经贸往来、旅游文化等领域的丰富交流和务实合作后，敖锡贵说，在泰国驻成都总领

事馆的支持和推动下，希望进一步加强成都与曼谷的友好交流，推动产业互补合作，促进两市在政府、议会和民间的人员往来以及城市规划、交通建设等领域的项目合作。

卡林通上将感谢成都对促进两市友好的重视，大力支持并将全力推进成都-曼谷结好。他高度评价成都在城市化、国际化和现代化进程中取得的成绩，希望双方加强在经贸、文化、旅游、教育等重点领域的人员往来和对接交流。

### 谢瑞武与蒙彼利埃大区副主席举行工作会谈

当地时间6月26日，正在法国访问的副市长谢瑞武与法国蒙彼利埃地中海大区副主席尚塔尔·玛丽安进行工作会谈。

谢瑞武说，蒙彼利埃是成都最早的国际友城，与成都有着三十多年的深厚友谊。自建立友城关系以来，两市在文化、医疗、教育、体育、经贸等领域开展了全方位深层次的交流与合作，两市友

城交流被誉为“中法地方政府合作的典范”，希望两市在过去合作的基础上继续加强在农业、生物医药、城市建设与管理等领域开展更多的合作。

尚塔尔称，蒙彼利埃是知识之城，目前正在大力扶持健康、数字化与创新、农业与食品生态等七大产业的发展，两市可以从中寻找合作机遇、充分挖掘合作潜力。

### 刘守成与旧金山市市长李孟贤举行会谈

当地时间6月20日上午，正在美国访问的副市长刘守成与旧金山市市长李孟贤在“2015全美市长大会”期间进行了工作会谈。

刘守成祝贺“2015全美市长大会”圆满成功，转达了唐良智市长对李孟贤市长和旧金山市民的良好祝愿，希望成都与旧金山及更多美国城市分享城市管理经验，加强城市间文化、教育和经贸合作，共同创造未来发展机遇。他介绍，成都处于西部大开发的前

沿，拥有“国家级”天府新区，即将启动第二机场建设，拥有强劲的发展动力。希望李孟贤市长率经贸代表团访问成都，借助成都-旧金山直航优势，进一步推动两市各领域合作。

李孟贤感谢成都派团访问旧金山并参加“2015全美市长大会”。他表示，作为美国西海岸的门户城市，旧金山拥有鲜明的城市特色，经济发展成果显著。期待明年访问成都，与成都各界深入接触、洽谈合作。

### 罗霞与捷克中捷克州政府副州长丹尼拉·瓦塞拉斯卡进行工作会谈

当地时间6月30日，正在捷克访问的市政协副主席罗霞与中捷克州政府副州长丹尼拉·瓦塞拉斯卡举行工作会谈。

罗霞说，中捷克州拥有丰富的历史文化资源，文化产业、旅游业发达，成都是中国首批历史文化名城，双方在文化交流合作方面

前景广阔。双方可在文化遗产的保护和开发、动漫游戏产业和影视产业合作以及共同举办大型文化节会等方面开展交流。

丹尼拉·瓦塞拉斯卡副州长对双方开展文化领域的交流合作很有信心，他说，今年年底，布拉格到成都的直航有望开通，相信必将极大地推动中捷克州和成都在经贸、文化、旅游等领域的全方位合作。

### Huang Xinchu Has a Farewell Meeting with Gerold Amelung, German Consul General in Chengdu

On 11 June, Huang Xinchu, Member of Standing Committee of CPC Sichuan Provincial Committee and Party Secretary of CPC Chengdu Committee had a farewell meeting with Gerold Amelung, German Consul General in Chengdu.

On behalf of CPC Chengdu Committee and Chengdu Municipal People's Government, Secretary Huang expressed sincere thanks to Amelung for what he had done since taking office as German Consul General in promoting high-level visits, economic and trade cooperation, culture education and sister city exchanges between Chengdu and Germany. During Amelung's tenure in Chengdu, German Chancellor Angela Merkel and North Rhine-Westphalia Governor Hannelore Kraft visited Chengdu in succession, raising the profile of Chengdu in Germany. Amelung has made remarkable contributions in promoting the settlement of NRW Center,

Sino-Germany (Pujang) SME Cooperation Park in Chengdu. Substantive progress has been made in Chengdu-Bonn Low Carbon cooperation program. Meanwhile, the "monodrama" and "poetry chanting" of the "First Festival of German Cinema in China" were brought into Chengdu via important bilateral exchange events. It is Secretary Huang's sincere hope that Amelung will take Chengdu as his second hometown and continue to offer support by publicizing and promoting Chengdu as always after back to Germany.

Amelung said that, he has profound affection to Chengdu, a city you don't want to leave once you have come. He is so delighted to have the opportunity to serve his last tenure in Chengdu to contribute to the development of Chengdu and to witness himself the sound development momentum of Chengdu. Amelung also proposed to enhance bilateral cooperation in vocational education training program to help enterprises to extend cooperation scope, saying he will continue to focus his attention on Chengdu, support and promote Chengdu after back to Germany.

### Tang Liangzhi Meets with Jean-Paul Bachy, President of French Champagne-Ardenne Region

On 12 June, Tang Liangzhi, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu met with Jean-Paul Bachy, President of French Champagne-Ardenne Region.

The two sides exchanged point of view on speeding up the construction of Sichuan-France Eco-Science Park, promoting Chengdu-Paris direct air route and

fueling Chengdu-France exchanges and cooperation in economy, culture, sports and education etc.

Bachy expressed that, Chengdu is enjoying sound momentum of growth in economic and social development and Champagne-Ardenne Region enjoys great potential of cooperation with Chengdu. Efforts will be made in promoting French firms to invest and start business in Chengdu and contribute to the urban construction and environment protection of Chengdu.

### Tang Liangzhi Meets with Keith Williams, Executive Chairman of British Airways

On 23 June, Tang Liangzhi, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu met with Keith Williams, Executive Chairman and CEO of British Airways.

As mentioned by Mayor Tang, Chengdu is making unremitting efforts in shaping aviation hub and gateway city and the construction of the 2nd airport in Chengdu has won national approval. For long period of time, Chengdu and British Airways

have cooperated in good faith, pushing all-round cooperation between Chengdu and UK. It is hoped that the two sides will further enhance cooperation and bring the role of Chengdu-London direct air route into full play and promote the development of friendly and cooperative relations between Chengdu and UK.

Keith Williams expressed sincere thanks to Chengdu Municipality for long-term support for British Airways and the British Airways will make efforts to enhance exchanges with Chengdu and deepen cooperation in aviation, logistics and tourism etc.

### Zhu Zhihong Meets with Andrew Key, UK Minister Counsellor to China

On 9 June, Zhu Zhihong Member of the Standing Committee CPC Chengdu Committee and Vice Executive Mayor of Chengdu, met with Andrew Key, UK Minister Counsellor to China.

Zhu said that, Chengdu is enjoying sound momentum of economic and social development with expanding reform and opening up level. Chengdu and UK boast great potential for development in infrastructure construction and investment, higher education, culture creativity and architecture design etc. Chengdu cordially welcomes UK in participating in the major infrastructure construction of TFNA and new airport of Chengdu. Chengdu also hopes to draw on the experiences of UK in urbanization development to promote cooperation in city clusters between the two sides. Efforts

will be made in exploring the popularization of Public-Private Partnership (PPP) on the basis of concrete program cooperation and enhance Chengdu-Sheffield sister city youth exchanges by the platform of sister city scholarship.

As mentioned by Andrew Key, British Prime Minister Cameron's visit to Chengdu two years ago aroused the media and mass's attention of UK. The intensified Chengdu-London direct flight from 3 to 5 per week by British airways demonstrates ever-increasing exchanges between the two sides. The two sides have implement program cooperation and exchanges in enterprise's investment, energy and architecture planning and culture creation etc. Andrew Key will make joint efforts with British Consulate General in Chongqing to promote Chengdu-UK cooperation in the above-mentioned fields and encourage cooperation between universities and scientific and research institutions between the two sides by the cooperative science and innovation fund set up by Chinese and UK government.



### Zhu Zhihong Has a Work Meeting with Lee Sei-Kee, President of Korea-China Friendship Association

On 17 June, Zhu Zhihong Member of the Standing Committee CPC Chengdu Committee and Vice Executive Mayor of Chengdu, met with Lee Sei-Kee, President of Korea-China Friendship Association.

As mentioned by Zhu, Chengdu and Korea are enjoying frequent and intimate relations, with fruitful exchanges and cooperation in culture, education, economic and trade etc. A large number of Korean firms are investing and starting business in Chengdu. It is Zhu's hope that, President Lee will continue to offer support to push

Chengdu-Korea exchanges.

Lee said that, it was his 5<sup>th</sup> time to visit Chengdu and he had gained respective insight to Chengdu every time he came. Chengdu's economic development left him with deep impression. As mentioned by Lee, China-R.O.K Free Trade Agreement will soon come into force and Chengdu-R.O.K exchanges will be more intimate. A large number of Korean-funded enterprises favor Chengdu's market and its regional radiation. Korea-China Friendship Association is willing to promote Chengdu's advantages to enterprises with the will to develop and investigate in Chengdu and bring the interactive role of the two sides into full play in generating win-win results.

### Ao Xigui Has a Work Meeting with General Kanintorn Vongsarajana, Vice President of Bangkok City Council

On 25 June, Ao Xigui, Vice Chairman of the Standing Committee of Chengdu People's Congress had a work meeting with the 4<sup>th</sup> Bangkok senior leaders' training delegation led by General Kanintorn Vongsarajana, Vice President of Bangkok City Council.

After reviewing Chengdu-Thailand friendly exchanges in culture, education, sister city construction, economic and trade and tourism etc, Ao expressed his will to

further enhance Chengdu-Thailand friendly exchanges, push forward industrial complementarity and cooperation, fuel government-to-government and people-to-people personnel exchanges and program cooperation in urban management, transport construction etc, supported by Thai Consulate General in Chengdu.

General Kanintorn expressed sincere thanks to Chengdu for dedication to Chengdu-Bangkok friendship, saying he will offer support and push forward Chengdu-Bangkok sister city development. Kanintorn speaks highly of Chengdu's achievements in urbanization, internationalization and modernization and hopes to enhance two way personnel exchanges and connection in the key areas of economic and trade, culture, tourism and education etc.

### Xie Ruiwu Has a Work Meeting with Vice President of French Montpellier Mediterranean Metropolitan

On 26 June, during the visit to France, Vice Mayor of Chengdu Xie Ruiwu met with Chantal Marion, Vice President of French Montpellier Mediterranean Metropolitan.

As mentioned by Xie, Montpellier, Chengdu's earliest international sister city, has forged profound friendship with Chengdu. Since the establishment of sister city relations, the two sides have implemented all-directional and in-depth exchanges and cooperation in culture, medicine, education, sports and economic and trade etc.

Chengdu-Montpellier sister city exchange is taken as an example of "Cooperation between China-France Local Governments." It is hoped that the two sides will build on the past success to enhance cooperation in agriculture, bio-medicine, urban construction and management etc.

Chantal said that, Montpellier is a city of knowledge and is vigorously developing 7 pillar industries of health, digitization and innovation, agriculture, food and ecology, in which the two sides may seek cooperation opportunities and tap cooperation potential.

### Liu Shoucheng Has a Work Meeting with Edwin M. Lee, Mayor of San Francisco

In the morning of 20 June, during the visit to the U.S in the 2015 U.S. Conference of Mayors, Vice Mayor of Chengdu Liu Shoucheng met with Edwin M. Lee, Mayor of San Francisco.

Liu congratulated on "2015 U.S. Conference of Mayors" and conveyed best wishes of Mayor Tang Liangzhi to Mayor Edwin M. Lee and citizens of San Francisco. It is hoped that Chengdu would share urban management experiences with San Francisco and more American cities, enhance city-to-city cultural, education and economic and trade cooperation and jointly open up development opportunities in the future. As mentioned by Liu, Chengdu is situated at the forefront

of China's west development strategy, boasting national-leveled TFNA and will soon launch the construction of Chengdu's second airport. Chengdu is brimming with sound development momentum. It is hoped that Mayor Edwin M. Lee will lead an economic and trade delegation to visit Chengdu to further promote all-round cooperation between the two sides by relying on the advantage of Chengdu-San Francisco direct air route.

Edwin M. Lee expressed sincere thanks to Chengdu for sending a delegation to participate in the "U.S. Conference of Mayors" in San Francisco. He said that, San Francisco, a gateway city along the western coast of the U.S, has distinctive features and reaped fruitful outcomes in economic development. He is also looking forward to visiting Chengdu next year to have intimate contact with people from all circles of Chengdu and address cooperation.

### Luo Xia Has a Work Meeting with Dania Seivaranska, Vice Governor of Czech Central Bohemian Region

On 30 June, during the visit to Czech, Luo Xia, Vice President of CPPCC Chengdu Committee, met with Dania Seivaranska, Vice Governor of Czech Central Bohemian Region.

As mentioned by Luo, central Bohemian region boasts rich historical and cultural resources and advanced cultural and creative industries and Chengdu is China's

first batch of historic and cultural city. The two sides boast broad scope for cultural exchanges and cooperation and may implement exchanges in cultural heritage protection and development, animation game industry and film and television industrial cooperation and co-hosting major cultural festivities etc.

The vice governor is very confident about implementing exchanges and cooperation in culture. She said that, by the end of this year, Prague-Chengdu direct air route is about to be opened. The move will greatly boost all-round cooperation between central Bohemian region and Chengdu in economic and trade, culture and tourism etc.



结业合影

## 开讲啦 28名友城公务员成都“上课”

研修班的举办，打破了友城间传统的一对一交流模式，以点对点同时推动我市与多个友城交流，是积极主动推进友城交流及务实合作的首创之举，也是积极拓展地方外事工作的一次全新尝试。

【文/萧繁】

十天，走遍成都特色点位，探寻友城合作空间。作为成都市友城公务员交流奖学金的重要项目，7月20日至29日，由成都市政府外事侨务办主办的“2015年成都市国际友城公务员研修班”在成都举办。参加此次研修班的28名公务员来自成都的19个国际友城和友好合作关系城市，包括外事、城市规划、旅游、文化等多个部门的主管及负责人。他们所在的友城既有成都的“老朋友”荷兰马斯特里赫特市、丹麦霍森斯市、以色列海法市等，也有刚与成都签订了友城协议的巴基斯坦拉合尔市、突尼斯苏塞市、波兰罗兹市等“新朋友”，还有准备发展友好合作关系城市（省）的印尼雅加达省、老挝琅勃拉邦省、莫桑比克马普托市等“准朋友”。

研修班突出“一天一主题”，围绕商务（考察中德中小企业合作园、欧盟项目创新中心等）、物流（考察青白江物流园区）、历史（参访金沙遗址博物馆、川大博物馆等）、文化（参访都江堰、参加成都市国际友城青年音乐周等）等多个主题，深入了解成都的经济社会发展情况，探索传统中国文化和成都人文历史。期

间，市经信委、市投促委、市文化局、市教育局等部门负责人以及外国驻蓉领事官员、商会人员、外企负责人等还与友城公务员一起参加研讨会和交流会，共同探讨国际友城间合作的新契机和方向。市委常委、常务副市长朱志宏，市政府副秘书长袁旭分别出席了研修班相关活动并致辞。

### 一天一主题 十天“速览”成都

作为友城公务员交流奖学金的重要项目，成都市外事侨务办为本届研修班专门设计了“一天一主题”，围绕城市发展、商务合作、文化体验、物流交通、教育交流、低碳环保、旅游魅力等多个内容进行，既让学员们对此次研修课程充满好奇、不会疲劳，更让他们全方位地了解了成都。

在为期十天的培训期间，研修班学员先后考察了中德（蒲江）中小企业合作园、青白江物流园区、都江堰水利工程、成都规划馆、高新视窗、欧盟项目创新中心、四川大学博物馆、金沙遗址博物馆、熊猫基地等成都产业、基础设施建设、创

新创业、人文历史、文化旅游方面极具代表性的点位。通过学习考察，让学员们感受成都的历史与现代，传统与开放，以及城市建设发展的潜力。

### 商务：中德中小企业合作园

位于蒲江的中德中小企业合作园可谓成都深化全域开放、以扩大对外交往助推产业发展的窗口项目，也是此次研修班的重要一站。在这里，学员们以园区、厂房为课堂，参观了成都联合产业园、美国丝涟、博世电动等公司。

“今天的参观我觉得非常棒，能够直观地了解、感受、体验到成都是如何与其他国家合作、如何吸引投资，这是一个很好的学习机会。我认为产业园可以作为双方合作方式、项目的一个典范。”芬兰罗瓦涅米市国际关系部主任图拉·林塔拉·加尔丁女士表示，罗瓦涅米市与成都市在成都国色天乡乐园合作新建一个以圣诞为主题的乐园，但由于今年1月才和成都建立友好合作关系，目前还在学习怎样开展更深入的合作，探索可以合作的领域。



在蒙彼利埃小学上课

“感谢成都市的友城公务员奖学金，今年已经有两名来自萨波潘的公务员在成都大学进行了为期4个月的学习。”墨西哥萨波潘市国际关系部主任斯维亚托斯拉夫·穆尼奥兹认为，成都拥有很强的科技园区，而萨波潘被称作墨西哥的硅谷，希望两个科技园区包括商会之间可以加强合作，以此推动企业之间未来的交流。

突尼斯苏塞市政工程负责人穆罕默德·摩埃·奈加也对园区赞赏有加。“我觉得这个园区很大，道路很宽敞，而且我特别喜欢的一点是整个园区包括工厂内部都很干净，因为一般工厂都会有很大污染，这个园区却很好。合作方面，首先希望在工业方面能够和成都有更多的交流以及合作。此外，苏塞市和成都市

都有很多处文化遗产，在这个方面希望能有一些合作。”

### 文化教育：蒙彼利埃小学

自2012年起，成都与国际友城法国蒙彼利埃开始互建“姐妹学校”，开创了中法交流史上首次以对方城市命名学校的先河。研修班的学员们来到蒙彼利埃小学参观学习，他们对学校的教育体系、师资配置、学习环境等赞不绝口，对于友城之间的这种合作模式也不断点头赞赏。

“对于今天的小学我觉得印象很深刻，没想到年纪这么小就可以在国际学校进行法语的学习，真是太棒了。”德国波恩市文化局官员约瑟芬·贝亚特·亚奇女士说，她希望更好更多地了解波恩的友城

成都，希望能够继续深入的交流合作，特别是在文化方面，成都起了一个很好的典范作用。

“这次在成都看到了很多独特的、高科技的东西，这个城市在工业发展和历史文化之间找到了一个很好的平衡，这是一个创造未来的同时又铭记历史的城市。”丹麦霍森斯市文化局大活动协调官莱纳·比亚克·斯科夫女士说，她很喜欢成都许燎源现代设计艺术博物馆，许燎源是个很伟大的艺术家，这样的艺术设计和创造非常吸引人，传统与现代的结合又不失中国特色，这样很棒。“成都与霍森斯市在教育 and 养老方面有合作，我这次来主要专注于文化交流方面，看看两市是否有文化方面合作的机会，为未来的进一步交流打下基础。”



开班现场



马上就约熊猫了！

### 物流：蓉欧快铁

一头连着中国西部特大中心城市成都，一头连着欧洲大陆新兴的交通枢纽波兰罗兹；一端连接着全球经济发展速度最快的国家中国，一端伸向世界最大经济体欧盟……蓉欧快铁，自然引起了国际友人的浓厚兴趣。在青白江物流园区学员们深入了解成都铁路口岸进出口货物情况以及“蓉欧快铁”运行概况。

巴基斯坦拉合尔市政府事务执行官穆罕穆德·马苏德当场表示，希望在铁路建设方面加强合作，促进两地物流畅通。波兰罗兹省政府国际关系部主任马西埃杰·拉斯基表示，蓉欧快铁的开通是一个非常好的举措，这是非常伟大的一个合作项目，不仅沟通了罗兹和成都市，更是沟通了欧亚两大洲，加深了彼此之间的联系，促进了经济和文化的发展。“波兰可以看见更多的中国商人了，也增加了很多工作机会。”

现场大家还不断提问，咨询蓉欧快铁运行中的具体事宜，并对其高效表示称赞，学员还讨论了蓉欧快铁带给中欧两地经济社会的作用与影响。

### 了解一个立体的成都

十天的研修，学员们了解了一个生动、立体、丰富的成都。在白鹭湾湿地公园，学员们沿着风光秀丽的湿地快乐骑行，感受成都在生态文明建设上的手笔；在成都画院，学员们用笔墨纸砚，亲身体验一把中国书画的乐趣；在都江堰水利工程，学员们惊叹这个已经有着两千多年古老工程的伟大和神奇；在大熊猫繁育研究基地，学员们被憨态可掬的大熊猫萌化……



都江堰合影

“成都规划馆将已经建设的和未来建设的成都展示了出来，这些东西我们能够看见这个城市的成长，有很多现代化的东西，做得非常出彩。在城市规划方面，双方城市互相学习的地方有很多，但由于双方城市的差异，在规划方面也有诸多的不同，期待成都派代表团去我市进行参观学习。”爱沙尼亚塔林市城市规划委员会协调官柯尔图·马汀女士表示。

在荷兰马斯特里赫特市教育局官员尤塞特·斯密茨女士看来，这次研修班增加了彼此之间的了解，不管是商业还是文化方面。“我们想在整个文化体验的过程中，找到可以合作的领域。成都和马斯特里赫特两年前曾合作过一次摄影展，目前我们想寻求大学的一些合作，看双方在教育方面是否有合作的机会。”

### 首创之举·以点对面推动友城交流

此次研修班参训学员数量多、领域宽、范围广，既帮助学员对成都经济、社

会各方面有一个更为全面的认识，又提升了成都的国际知名度和影响力。

友城公务员研修班是成都深入实施全域开放、扩大对外交流的一项创新之举。成都市外事侨务办举办这样的研修班活动，主要目的是让成都和友城的朋友发现彼此的优势，在了解项目的同时，寻找合作的契机，助推实质性的合作。研修班的举办，打破了友城间传统的一对一交流模式，以点对面同时推动我市与多个友城交流，是我市积极主动推进友城交流及务实合作的首创之举，也是成都积极拓展地方外事工作的一次全新尝试。

市外事侨务办将建立研修班举办的长效机制，每年围绕特定主题，以重点合作领域为目标，以潜力挖掘和打造精品研修项目为手段，邀请国际友城公务员来蓉参加培训，拓展对外交流渠道，创新对外交往方式，提升我市对外开放水平。



Group Photo

## 28 Civil Servants From Chengdu's Sister Cities Have Classes in Chengdu

The Chengdu Workshop for Civil Servants from Chengdu's Sister Cities, has moved on from the traditional mode of one-to-one interaction. Using a one-to-many pattern, it is a helpful move to proper practical international exchanges and also a brand-new attempt to launch local foreign affairs events.

[ Text / Xiao Fan ]



Visiting in Chengdu

The 10-day trip in Chengdu by our international friends provided a helpful opportunity to explore every possibility for partnership. As an important part of Chengdu Scholarship for Civil Servants from Sister Cities, the Chengdu Workshop for Civil Servants from Chengdu's Sister Cities 2015, sponsored by Foreign and Overseas Chinese Affairs Office was hosted in Chengdu from July 20 to 29. The participants are 28 government workers from 19 international cities that are either sister cities or potential sister cities for Chengdu, covering areas ranging from foreign affairs, urban planning, tourism to culture. We have representatives from our old friends such as Maastricht from Netherland, Horsens from Denmark and Haifa from Israel, new friends such as the newly-twinning cities Lahore from Pakistan, Sousse from Tunisia and Lodz from Poland, as well as potential friend cities such as Jakarta from Indonesia, Luang Prabang province from Laos and Maputo from Mozambique.

During their 10-day trip, everyday was given a theme ranging from business, logistics, history and culture in order to make the economic and society performance, culture and history of Chengdu better known to our international friends. Officials from Economy and Information Commission, Investment Promotion Committee, Culture Administration, Education Bureau of Chengdu, foreign consular offices, chambers of commerce and foreign

companies all joined our international friends in meetings to explore better ways to launch future exchange and cooperation programs. Mr. Zhu Zhihong, executive deputy mayor and Mr. Yuan Xu, deputy secretary general from Chengdu government both attended relevant activities for this event and addressed group members.

### One theme for each day-10 days' quick visit in Chengdu

As an important part of Chengdu Scholarship for Civil Servants from Sister Cities, the Chengdu Workshop for Civil Servants from Chengdu's Sister Cities 2015 was given one theme for each day ranging from city growth, business cooperation, culture experience, logistic transport, education exchange, low carbon & environmental protection and charm of tourism, a wonderful arrangement for our international guests to get a better understanding of Chengdu in an all-round manner.

Members of the workshops made field visits to China Germany SME Park, Qingbaijiang Logistic Park, Dujiangyan Irrigation System, Urban Planning Exhibition Hall, EUPIC, Sichuan University Museum, Jinsha Museum, Panda Base, infrastructures, innovation and ventures, historic and cultural offers to feel the long history, rich culture, tradition and openness as well as potential in urban construction.

### Business: China Germany SME Park

The China Germany SME Park, as a gateway to boost industrial growth through full openness and external exchanges, is also an important stop for the workshop with all the members making visits to Chengdu Union New-style Industrial Park, American Sealy and BOSCH company.

"Today's visit is so appropriate as I could see with my eyes how Chengdu works with the outside world and attracts foreign investments, which is also a good opportunity to learn from Chengdu. I believe industrial park is a role model to launch bilateral cooperation." Ms. Tula, director of international relations department of Rovaniemi city of Finland indicated that, Rovaniemi is working with Chengdu Flora Island right now to establish a Christmas Paradise. However, since it's not long since we two cities developed friendship, we are now learning how to have cooperation in a better way.

"Thanks to Chengdu Scholarship for Civil Servants of its sister cities, we have two civil servants from Zapopan of Mexico who already studied in Chengdu University for 4 months." Mr. Sviatoslav, director of international relations department of Zapopan city believed that, Chengdu houses strong industrial parks, and Zapopan is also honored as silicon valley of Mexico. We hope industrial parks and chamber of commerce from both cities could work with each other to bring about more business engagement.

Mr. Mohammed, official in charge of Sousse city engineering program also spoke highly of China Germany SME Park, "the park is so huge with wide streets, what's more, every corner in this park is so clean without any traces of pollution, which is a frequent challenge for many of the world's big factories. We hope to work with Chengdu in many ways in the future. In addition, both Sousse and Chengdu are rich in cultural heritages, which might be a good area to start cooperation."

### Culture and education, Montpellier Primary School

Since 2012, Chengdu and its sister city Montpellier started to establish a sister school(s) in each city and name it after their sister city, the first ever such move in the history of China France interactions. Members of the workshop made a visit to Montpellier Primary School in Chengdu and all highly praised its advanced education system, high quality teachers and sound learning environment. What impressed them even more is the wonderful way of cooperation by sister schools.

"I'm deeply impressed by the school and I think it's really marvelous for young Chengdu kids to learn French just in Chengdu." Ms. Josephine, official from Bonn cultural administration of Germany said that, she hope to know more about Chengdu, sister of Bonn and to have deeper exchanges and cooperation with Chengdu in culture, in particular as Chengdu is a city famous for its rich culture.

"We've seen much special things with high-tech elements in Chengdu, a city that finds perfect balance between industrial development and maintaining its history and culture. It is a city that could create the future without forgetting the past." Ms. Lener, coordinator for big events of Horsens cultural administration of Denmark told that, she really love Xu Liaoyuan Modern Design & Art Museum as Mr. Xu Liaoyuan is really a great artist with extremely attractive art design and creation that combines tradition and modernity perfectly. "Chengdu has already worked with Horsens in old-age care and education. This time I'll see if there are possibilities for cultural cooperation between our two cities."

### Logistics: Chengdu-Europe Express Railway

Chengdu-Europe Express Railway, a railroad that links Chengdu, regional center

of western China and Lodz, European emerging transportation hub, connects China, world's largest economic community, and seriously arouses the appetite of our international friends. Members get a complete understanding in Qingbaijiang logistic park of the import & export and latest development about this railway.

Mr. Muhammad, executive officer for Lahore city government, Pakistan indicated that, he hoped to work more with Chengdu in railway construction to remove the blockage of logistic and transportation. Mr. Laski, director of international relations department of Lodz province showed that, Chengdu-Europe Express Railway, as a great program, which functioned as a bridge that connects not only Lodz and Chengdu, but also Europe and Asia and furthermore, boosting economic and cultural development. "We can now meet more Chinese businessmen in Poland and have more employment opportunities because of Chinese business engagement in Poland." Now everybody is asking details about the railway, speaks highly of its efficiency, and discusses the economic and social influence of this railway.

### To see Chengdu in 3-dimension

The 10-day trip in Chengdu gives all the members a chance to know about the dynamic and rich Chengdu in 3 dimensions. In Bailuwan wetland park, our lucky foreign friends enjoyed happy bike-riding in breathtakingly beautiful ecological landscape, as well as the joy of Chinese painting and calligraphy in Chengdu Art Academy. In Dujiangyan, the members are deeply impressed by its great irrigation system, which is over 2000 years old. In Chengdu Breeding and Research Base of Giant Pandas, the members are touched by lovely and cute pandas.

"Chengdu Urban Planning Exhibition Hall displayed the past, present and future of Chengdu, which is the best way to witness

how Chengdu evolves. It is a city with modernity. In urban planning, there are a lot for the two cities to learn from each other. But due to differences between the two cities, we expect Chengdu to send delegations to my city." said Ms. Martin, coordinator for Tallinn Urban Planning Committee.

In the eyes of Ms. Smith, education official of Netherland Maastricht, the great event deepened mutual understanding between two cities in not only business but also culture. "We could find potential areas for cooperation through cultural experiences. Chengdu has worked with Maastricht two years ago to launch a photo exhibition. Right now, we hope to seek opportunities for education cooperation, between universities, in particular."

### A pioneering move to boost international exchanges

This workshop attracts very many participants from widest areas, helping the participants to get a better understanding of Chengdu's economic and social performances, and lifting Chengdu's international awareness.

The workshop for civil servants of international cities, as a innovative move of full openness and external exchanges, aims at deepening mutual understanding between Chengdu and international cities and delivering chances for practical cooperation.

The Chengdu Workshop for Civil Servants from Chengdu's Sister Cities, changed the traditional mode of one-to-one interaction. As it has moved to a one-to-many pattern, it is a helpful move to proper practical international exchanges and also a brand-new attempt to launch local foreign affairs events.

The Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Chengdu Municipal People's Government will set up a long-term mechanism to make Chengdu more open and international by launching more external exchanges and elite programs.



## 新西兰副总理访蓉 关注“一带一路”战略

新西兰副总理兼财政部长比尔·英格利希首次访问成都，通过对蓉欧快铁、澳新银行、本地企业的考察，了解成都经济社会发展情况，进一步推动双方在经贸、文化等领域的合作。

【文 / 萧繁】

7月15日傍晚6时许，新西兰副总理兼财政部长比尔·英格利希乘坐的飞机降落在成都双流国际机场，开启了他为期两天的成都之行。这是比尔·英格利希首次访问成都，旨在了解成都经济社会发展情况，进一步推动双方在经贸、文化等领域的合作。

“副总理先生对‘一带一路’战略充满兴趣，同时他也比较关注新西兰与成都已有的合作项目。”新西兰驻成都总领事孔思达表示。果然，比尔·英格利希将访问的首站放在了位于青白江区的铁路集装箱中心站，重点考察蓉欧快铁。

谁来运行铁路口岸？谁投资的物流园？企业入驻后需要自己建仓吗？蓉欧快铁在途经国家需要安检吗？谁这里是最大的客户？比尔·英格利希在中心站一边听工作人员介绍，一边接连抛出自己的问题。“成都已成为新西兰产品运到中国西南部的区域分拨中心。”蓉欧快铁相关负责人介绍，新西兰的奶粉、高品质羊肉、深海小龙虾、红酒等商品先走水路到

达上海、广州、宁波等沿海口岸，再走铁路到成都的铁路集装箱中心站。“我之所以去青白江的铁路集装箱中心站，是因为之前听了很多关于习近平主席倡导的‘一带一路’战略，我想亲眼看看在这个战略指导下付诸实施的一些项目。”比尔·英格利希表示，蓉欧快铁给他留下了极深的印象，成都在“一带一路”战略中有着不可比拟的优势，地理位置上更近，而且已经有蓉欧快铁这趟连接欧亚的通道，成都和四川将在这个战略中受益，这对于新西兰来说也是利好消息。

走进澳新银行运营服务（成都）有限公司，比尔·英格利希问总经理Steve Harris：“你们在当地雇佣员工的成本是多少？你们怎么评价顾客的满意度？”得到满意的回答后，他表示，澳新银行是新西兰最大的银行，现在澳新银行有很多业务都在成都处理，这是双边互惠互利的合作典范。考察新希望乳业时，比尔·英格利希认真了解了从新希望的生产经营情况到中国未来几年乳制品的价格走势等一

系列问题。

近年来，成都与新西兰的交流合作不断深入，经贸投资十分活跃，增势强劲。新西兰在成都的企业达到20多家，成都新希望集团、绵阳鼎丰投资、雅化实业集团等企业也已前往新西兰发展。友城交流方面，四川省与新西兰的北岸市在2006年建立了友好合作关系，今年成都市与新西兰汉密尔顿市结为友好城市，四川与新西兰第二大城市基督城在震后重建方面也将开展合作。去年11月，新西兰驻成都总领事馆开馆，今年5月，新西兰成都签证申请中心成立。一系列动作，反应了新西兰与成都加强合作的决心。“这些年新西兰经济受到中国经济发展成功的影响，通过这次访问，我对中国经济有了更深的了解，也了解到中国和新疆经济未来的合作具有很大潜力，尤其是在经贸投资方面。此外，我们在旅游、教育、农业等方面也有很多合作机会。”比尔·英格利希表示。



Visiting in Chengdu

## Vice Prime Minister of New Zealand Follow Road and Belt Initiatives Closely

Bill English, vice prime minister and finance minister of New Zealand made his first trip to Chengdu to learn more about the economic and social performance of Chengdu and seek potential cooperation possibilities with Chengdu in economy, trade and culture after his field visits to Chengdu Europe Express Railway, ANZ and some other local companies.

【Text / Xiao Fan】

At 6pm of July 15<sup>th</sup>, Bill English, vice prime minister and finance minister of New Zealand arrived in Chengdu with his plane landing in Chengdu Shuangliu international airport, starting his two day's trip in Chengdu. This is his first trip to Chengdu, aiming at knowing more about the economic and social performance of Chengdu and his intention is to identify potential cooperation possibilities with Chengdu in economy, trade and culture.

“Minister Bill English seems to have strong interest in the Road and Belt Initiatives and the existing cooperation program with Chengdu.

“Said Alistair Crozier, New Zealand Consul general. In the end, minister Bill English made his first stop in the railway container center station in Qingbaijiang with Chengdu Europe Express Railway as the highlight of his trip.

Who will run the railway port? Who invested in building this logistic park? Do enterprises need to set up warehouse after settling down in the park? Is security inspection required for cargos transported through the railway passing the countries along the way? Who is the biggest customer? Minister Bill English raised one question after another while the staff were providing details about the logistic center station. “Chengdu has already become the regional distribution center for New Zealand's products transported to southwest China.” The

staff underlined the fact that, the milk powder, quality red meat, deep-sea crayfish and red wines from New Zealand will be shipped to Shanghai, Guangzhou and Ningbo ports by sea before being transported to Chengdu railway container center station by rail. “The reason why I have come to the railway container center station in Qingbaijiang is because of the Road and Belt Initiatives rolled out by Chinese president Xi Jinping. Therefore, I want to see with my eyes these programs carried out under this great strategy.” Minister Bill English indicated that, Chengdu Europe Express Railway deeply impressed him. Chengdu enjoys unparalleled advantage in the Road and Belt Initiative as it is closer to Europe and Asia. We believe Chengdu and Sichuan will benefit a lot from President Xi's strategy and this will also be a good news for New Zealand.

Walking into the operation and service company of ANZ in Chengdu, Minister Bill English asked the general manager Steve Harris, “How much does it cost you to hire local employees? How do you evaluate the customers' satisfaction?” After the answer, Bill indicated that, ANZ, as the biggest bank in New Zealand, now has a lot of business to deal with in Chengdu. We think ANZ is a role model of mutual beneficial cooperation between Chengdu and New Zealand. While visiting the New Hope, minister Bill followed

closely the production and operation of New Hope as well as the price trend of dairy products in China in the future years.

In recent years, Chengdu and New Zealand have enjoyed dynamic two-way investment and deepened cooperation with positive momentum. There are over 20 companies from New Zealand doing business in Chengdu right now. Chengdu New Hope Group, Mianyang Dingfeng investment and Yahua Group have all started business in New Zealand. There are also two pairs of sister cities between the two sides, namely, Sichuan province and North Shore city, Chengdu and Hamilton. Sichuan will also start cooperation with Christchurch, the second largest city in New Zealand. (In)Last November, the New Zealand Consulate General was also opened in Chengdu. In this May, a New Zealand visa center was also founded in Chengdu. All these moves fully reflected the resolution of New Zealand to work with Chengdu. “In recent years, New Zealand's economy has been affected by the success of China's economy. Through my visit this time, I have got a better understanding of China's economy and the huge potential of cooperation with China, especially in economy, trade and investment. In addition, we also share opportunities of cooperation in tourism, education and agriculture.” said minister Bill English.

# 成都直航毛里求斯



直航仪式

## 飞往毛里求斯 成都定期航班直航全球五大洲

成都直航毛里求斯航线的正式开通，标志着成都成为我国内地第4个直航全球五大洲的城市。该定期航线是成都第一条直航非洲的定班洲际航线，也是中国西部地区开通的首条直达非洲地区的航线，凸显了成都作为西部地区特大中心城市的区位优势。

【文/黎笑】

2月5日，毛里求斯航空公司开通成都直飞毛里求斯的包机航线，春运期间“试水”了4个往返包机航班。边检站统计数据显示，4个往返包机航班共有2407人次的中外旅客出入境。成都市场的潜力让毛里求斯信心十足。在中国驻毛里求斯大使馆、成都市外事侨务办、市物流办、毛里求斯航空公司、四川航旅集团等多家单位的共同努力下，五个月后的7月7日，成都至毛里求斯正式开通定期直航。成都也成为继北京、上海、深圳、香港之后，第五个与毛里求斯通航的中国城市。

伴随毛里求斯至成都的首航航班，还来了一位特殊的客人。7月7日早上8时许，毛里求斯-成都的MK682次定期直飞入境航班已平稳降落在成都双流国际机场，开启了毛里求斯第一副总理兼旅游和对外交通部长沙·杜瓦尔首次访问成都的旅程。访问期间，成都市委常委、常务副市长朱志宏与杜瓦尔就加强成都和毛里求斯多领域合作具体交换了意见。杜瓦尔与副市长刘守成共同出席成都直航毛里求斯首航启动仪式。

除了见证直航启动外，发掘毛里求斯与成都的多领域合作是杜瓦尔此行的又一重点。因此，早晨飞抵成都后，杜瓦尔来不及多休息就到西部智谷考察，走访了



会见四川省和成都市领导

成都云瞰科技有限公司、成都智能盒子科技有限公司、成都气象互动科技有限公司等多家高科技公司，直观感受成都在无人机、3D打印、动漫软件等领域的先进技术。在成都云瞰科技有限公司，杜瓦尔还获赠一架无人机。

高新技术合作，触动了杜瓦尔的兴奋点。“除旅游外，我希望毛里求斯和成都之间有更多合作，如高科技领域。”杜瓦尔说，毛里求斯是“非洲之门”，成都企业可以把毛里求斯作为进入非洲发展的一个重要枢纽。此外，杜瓦尔还表达了一个心愿：希望成都能与毛里求斯的某座城市结为友好城市。

当天晚上11时30分，成都-毛里求斯MK683出境航班搭载着272名旅客，顺利起飞前往非洲，标志着成都正式成为我国内地第4个直航全球五大洲的城市。该定期航线是成都第一条直航非洲的定班洲际航线，也是中国西部地区开通的首条直达非洲地区的航线，凸显了成都作为西部地区特大中心城市的区位优势。

值得一提的是，中国与毛里求斯是互免签证缔约国，因此，只要我国公民在毛里求斯停留不超过30日，只需要持一本“白本”护照，边检站就予以放行，即可从成都起飞前往毛里求斯。如在毛里求斯居留超过30日，则需要提前到有关部门按规定办理相关手续。



参观高新视窗



参观金沙遗址博物馆



参观太古里



## Fly to Mauritius-Chengdu Direct Scheduled Flights Could Access World Five Continents

Chengdu-Mauritius direct flight, after opening in Chengdu, symbolizing that Chengdu has become only the fourth city in China that is able to offer direct flights to all of the world's five continents. As Chengdu's first direct route to Africa, Chengdu-Mauritius scheduled flight is also the first flight in western China flying to African region, highlight the geological importance of Chengdu as regional center in western China.

[ Text / Li Xiao ]

On February 5<sup>th</sup>, Mauritius Airlines opened chartered flights from Chengdu flying directly to Mauritius and operated 4 round charter flights on a trial basis during the Spring Festival. According to the border inspection station, the 4 round charter flights carried 2407 tourists entry and exit. The huge potential of Chengdu market builds strong confidence for Mauritius side. Helped by Chinese Embassy in Mauritius, Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, Mauritius Airlines and Sichuan HL Group, five months later on July 7<sup>th</sup>, Chengdu Mauritius scheduled flights was finally opened. Chengdu becomes the 5<sup>th</sup> city after Beijing, Shanghai, Shenzhen and Hong Kong to have direct flights with Mauritius.

In addition to the direct flight, we also welcomed a special guest. At 8am of July 7<sup>th</sup>, Mauritius-Chengdu flight MK682, the scheduled direct flight landed steadily in Chengdu Shuangliu international airport, bringing the first deputy prime minister and minister for tourism and external transportation of Mauritius Xavier Luc DUVAL to Chengdu for his first visit. During his trip in Chengdu,

Mr. Zhu Zhihong, executive deputy mayor of Chengdu exchanged ideas with Xavier Luc DUVAL in terms of all possible fields. Prime minister Xavier Luc DUVAL and vice mayor Liu Shoucheng co-attended the launching ceremony of the maiden flight.

Besides witnessing the launching of this first direct flight, exploring possibilities for cooperation with Chengdu is another focus of prime minister Xavier's trip. Therefore, after arriving in the morning, prime minister Xavier gave up a little time for rest and headed to West Wisdom Valley for field visits to several high-tech companies including Schangpai, Smart Box and Skymoos company, where he personally experienced Chengdu's advanced technology in unmanned aerial vehicles, 3D printing and animation software. He also got a unmanned plane as a gift in Schangpai company.

The idea of working with Chengdu in high-tech excites prime minister Xavier. "Besides tourism, I hope we can have more collaborations with Chengdu in high-tech industry, for example." said prime minister

Xavier. Mauritius, as the gateway of Africa, could serve as an important hub for Chengdu business to open the market of Africa. Otherwise, prime minister Xavier also had another wish: the hope that one of his cities could be sister cities with Chengdu.

At 11:30pm, Chengdu Mauritius MK 683 carried 272 tourists, taking off successfully for Africa, signifying Chengdu become China's 4<sup>th</sup> city that is able to access all world five continents through direct flights. As Chengdu's first direct route to Africa, Chengdu-Mauritius scheduled flight is also the first flight in western China flying to African region, highlight the geological importance of Chengdu as regional center in western China.

What's also noteworthy is that both China and Mauritius are contracting states of visa-free treatment. Therefore, the lucky Chinese citizens, as long as they stay in Mauritius for no longer than 30 days, could enjoy free passage with a empty passport without visas and fly from Chengdu directly to Mauritius. Of course, if staying more than 30 days, they still need to follow relevant procedures.



Group Photo



合影

## 硅谷市长看好成都成为下一个“硅谷”

区（市）县与硅谷城市群“集体牵手”，在我市对美交往史上尚属首次，不仅推动了市级层面的对外交流，更促进了全域成都的对外开放。

【文/萧繁】

7月12日，由成都市外事侨务办、市科技局共同承办的“创业天府·菁蓉创享会”迎来了多位重量级嘉宾——美国硅谷市长代表团。来自美国硅谷城市群的9位市长偕同10余位企业代表，来到成都参加菁蓉创享会，与成都的政府机构及创业企业代表分享硅谷的创新创业经验。来访的9个城市市长中，包含斯坦福大学所在的东帕罗奥图市、脸书公司所在的门罗帕克市和谷歌公司及微软所在的山景市等城市的市长。成都市委副书记、

市长唐良智会见了美国硅谷市长代表团一行，并就加强双方在高科技领域和创新创业方面的交流与合作进行了深入探讨。

现场，硅谷市长团与成都签署了《成都——硅谷国际孵化器协议》、《成都市区（市）县代表与美国硅谷城市群友好交流合作备忘录》，这是成都全部区（市）县首次和外国城市群签订合作协议。未来5年内，双方将在高科技成果孵化加速、科技园区建设等重点领域开展合作。

### 话合作 盯紧高新技术产业

作为全球顶尖的创业创新中心，“高冷”的硅谷市长为何向成都抛来橄榄枝？他们最欢迎哪些行业去硅谷投资？对于想要寻求合作的领域，硅谷市长们在出发前就想好了。由于不同城市的原有产业基础不同，9位市长关注点也各有不同，但他们大多都将目标盯准了高新技术产业。

联合城市市长卡罗尔·魏娜奇感觉成都之行收获很大。“目前，联合市还没有来自成都的投资，但我感觉马上快有首例了。”在成都访问期间，一位成都企业家听了她的介绍后，专程递了一张名片。“这正好是我想找的生物医药领域企业，我们会再次商谈。”

“这块区域紧挨旧金山国际机场，处于黄金交通位置，欢迎成都企业来开发建设酒店。”密尔布瑞市市长罗伯特·高夏克拿着地图，用手指着有待开发的区域说，密尔布瑞市最大的优势就是交通位置，很希望投资者来这里建写字楼、酒店或者居住区。

“福临门市有800多亩产业园，我们对绿色清洁能源企业很感兴趣。”该副市长苏珊娜·李·陈时刻不忘吸引投资者。她说，福临门市有很大的待开发空间，特斯拉的生产中心就位于福临门市，她希望此行能够找到特斯拉生产与科研的合作者。

成都企业到硅谷投资，能不能得到优惠政策？不少硅谷市长表示将在税收方面提供优惠。“除了税收优惠，我们还会帮助投资人寻找本地合作伙伴。”门罗帕克市市长凯瑟琳·卡尔顿说，有些城市用空旷的土地和写字楼来吸引投资者，而门罗帕克市不走这条路，她将为企业提供

资金、人才、良好的办公场所的一条龙服务。

在硅谷市长看来，成都的企业非常幸运。“成都的投资环境非常好，创业政策支持力度很大，这在硅谷是难以想象的。”卡罗尔·魏娜奇说，硅谷政府首先和投资者建立友好的关系，这是一种无形的资产。然后在权限以内，对已有政策做灵活的处理，例如适当减少税收，让创业者有足够的利润进行下一步的生产。“我们没有一个固定的税收优惠比例，而是根据不同企业的经营状况进行协调。”

### 谋未来 促进成都硅谷长效合作

值得一提的是，硅谷市长团非常看好成都的创业环境，认为成都有望成为下一个硅谷。“成都是一颗隐藏的钻石，每一颗隐藏的钻石都要经过高温、高压的蜕变过程。”凯瑟琳·卡尔顿对成都的印象非常好。她认为，大多外国人谈到中国的创业之都，往往会想到北上广。她来到成都之后，发觉成都也是一座创业之都，

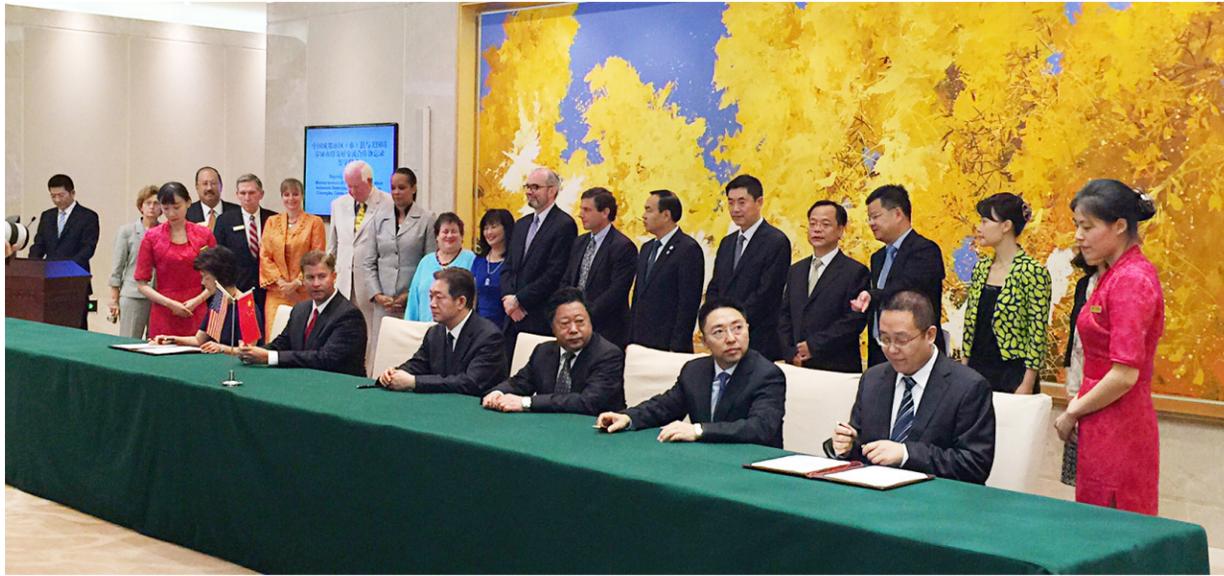
但在国际上的知名度却还有待提升。她建议，成都更要更多地向世界推广自己。苏珊娜·李·陈认为，尽管成都与硅谷城市的面积、人口等差异很大，但两者的创业氛围和治城理念很像。例如在创新、创业、吸引科技投资者等方面都有相通之处。

回顾成都外事侨务交往历史，区（市）县与硅谷城市群“集体牵手”，在我市对美交往史上尚属首次，不仅推动了市级层面的对外交流，更促进了全域成都的对外开放，有助于各地更为直接有效地学习借鉴对方在营造创业生态环境、推进知识产权保护、促进科技成果转化等方面的成熟经验，有利于双方企业和科研院所建立联系和互信。

硅谷作为全球享有盛誉的科技创新高地，拥有良好的投资环境和优质高效的政府服务平台，与我市在许多方面有相通之处。成都及各区（市）县将与相关硅谷城市正式确立友好合作关系，建立合作的长效机制。同时，鼓励地方政府、研发机构和创业者之间互访和互设经贸办事机构，寻找合作机遇，实现资源整合和共享，带动城市整体发展。



活动现场



Signing Ceremony

## Mayors from Silicon Valley Cities Expect Chengdu to be The Next Silicon Valley

Districts, county-level cities and counties of Chengdu joined hands with Silicon Valley city clusters, the first ever attempt in our history of external exchanges with America, which has boosted not only inter-city engagement but also openness of Chengdu to the outside world.

[ Text / Xiao Fan ]

On July 12, "Venture Tianfu & Sharing", co-organized by Foreign and Overseas Chinese Affairs Office and Science & Technology Bureau of Chengdu Municipal People's Government welcomed a heavyweights-mayors mission from American Silicon Valley city clusters. 9 mayors from Silicon Valley city clusters, together with a dozen of business representatives attended the meeting on ventures to share their best practices on

innovation and starting new businesses. Among the 9 mayors, there are mayors from East Palo Alto city, home to Stanford University, Menlo Park city, home to Facebook and Mountain View city, home to Google and Microsoft. Mr. Tang Liangzhi, mayor of Chengdu held meetings with the delegation and had in-depth discussions with our counterparts in terms of high-tech, innovation and startups.

At the spot, mayors mission from silicon valley signed Chengdu-Silicon Valley Agreement on International Incubator and MOU of Friendly Exchanges and Cooperation between Chengdu Districts, County-level Cities and Counties and Silicon Valley City Clusters with Chengdu side. That means new cooperation will be launched between the two sides in accelerating the incubation of high-tech businesses and the construction of technology parks.

### Speaking of cooperation Follow high-tech industry closely

As world top innovation and startup center, why are these mayors from silicon valley, who are proud enough, reaching out to Chengdu? Which industries are most welcomed to invest in silicon valley? Actually, these mayors have already figured out potential areas that they're interested in working with their Chengdu counterparts. Due to the difference in original industrial basis in different cities, the 9 mayors, though all pinned their eyes on high-tech industry, now have a focus on different areas. Mayor of Union City Ms. Carol seems to be learned and harvested a lot through her visit to Chengdu this time. "At present, Union City sees no investment from Chengdu, but I can feel we'll have that very soon." During her visit in Chengdu, a local Chengdu entrepreneur, (upon) attending mayor Carol's introduction of her city, passed his business card to mayor Carol. "We find the biopharmaceutical company we were looking for and we'll talk again." "This area, locating in the best transportation position, sits closely to San Francisco international airport, therefore, we would really welcome Chengdu business to build hotels here." Mr. Robert, mayor of Millbrae City, with a map in his hand, pointing the to-be-developed area and saying, the biggest advantage of Millbrae city is its transportation location, and we really welcome Chengdu investors to build office buildings, hotels or residential areas.

"Fremont city houses industrial parks over 800 mu and we're also interested in companies in green and clean energy." Ms. Susanna, vice mayor of Fremont always bears in mind that her job is to attract investors to her city. She said that, there is huge room to be developed in Fremont city. The production center of Tesla has just located in Fremont and she hope to find a partner for Tesla in production and research.

Could Chengdu companies, who invested in silicon valley, enjoy preferential policies? Upon this question, several mayors promised to provide tax credits. "Besides tax incentives, we'll also help our investors to find local partners." Catherine, mayor of Menlo Park indicated that, unlike some other cities, who attract investments with empty land and office buildings, Menlo Park will offer a package of services for all investors from capitals, talents and well-equipped working offices.

"In the eyes of the Silicon mayors, Chengdu business is very lucky as Chengdu offers not only a sound investment climate but also strong support for startups, which is unbelievable in silicon valley." Mayor Carol said that, silicon governments enjoy friendly relationship with their investors, which is intangible assets, and have flexibility in offering preferential policies, such as tax preference in order for startups to have enough profits in maintaining the next step' production. "We don't have a set tax incentives percentage because we'll set different tax incentive levels according to different operation situation of business."

### Speaking of the future Boost Chengdu-Silicon valley long-term collaboration

What's noteworthy, is that our Silicon mayor visitors are quite optimistic about the sound climate for startups in Chengdu and potential of Chengdu to become the next silicon valley in the world. "Chengdu is just like a hidden diamond and each hidden diamond must go through a tough process of high temperature

and pressure before transformation." Mayor Catherine spoke very highly of Chengdu as she believed that, for most foreign friends, when speaking of Chinese cities famous as land for startups, they'll probably think of Beijing, Shanghai and Guangzhou. However, after coming to Chengdu, mayor Catherine realized that Chengdu is also a paradise for ventures and the only problem for Chengdu is that we have to make it better known to the outside world. She proposed that, Chengdu needs to do more promotion of itself. And mayor Susanna believed that, though Chengdu and Silicon valley differs much in population and area, the two cities share quite the same concept for city management and climate for starting new business. For example, the two share similar practices in boosting innovation, startups and technological investments.

Reviewing the history of Chengdu's international exchanges, districts, county-level cities and counties of Chengdu join hands with Silicon Valley city clusters, the first ever attempt in our history of external exchanges with America, which has boosted not only inter-city engagement but also openness of Chengdu to the outside world. This event will help other cities to learn from the best practices of Chengdu-silicon valley in creating favorable environment for startups, facilitating IPR protection and the translation of scientific and technological fruits and developing contacts and mutual trust between the two business and research institutes.

Silicon valley, as world renowned highland for technological innovation, enjoys sound investment climate, quality and efficient government services and is quite similar with Chengdu. Districts, county-level cities and counties of Chengdu will develop friendship and long term cooperation mechanism with silicon valley. We also encourage local governmental, research institutes and startups from both sides could have more exchange visits and contribute to city development by sharing resources, finding opportunities and setting up trade offices in each other's city.



第十届欧洲外交官研讨班四川行座谈会现场

## 聚焦“一带一路” 欧洲26国外交精英组团来蓉

本届欧洲外交官研讨班以“一带一路与中欧合作新前景”为主题，28位来自26个欧洲国家的外交精英组团访问成都，深入探寻“一带一路”战略实施背景下成都与欧洲的合作空间。

【文/黎笑】

28位来自26个欧洲国家的外交精英，7月中旬集结成都，深入探寻“一带一路”战略实施背景下成都与欧洲的合作空间。在为期4天的访蓉之旅中，他们不仅走进青白江物流园区实地了解“蓉欧快铁”，还与省市多个部门负责人深入座谈，寻找更多合作机遇。

此次来蓉的欧洲外交官研讨班，是中国外交部为欧洲地区外交官专门举办的培训项目。研讨班自2005年起开始举办，至2014年已举办九届，累计培训295名欧洲外交官，欧洲40个国家及欧盟机构均曾派员参加，已成为欧洲加强对中国了解、促进双边关系及中欧外交部合作、增进中欧外交官友好感情的重要平台。

本届研讨班以“一带一路与中欧合作新前景”为主题，外交官们深入成都、了解四川，旨在考察成都及四川与欧洲的合作项目，以及经济社会发展、对外开放等情况。他们的职务既有负责公共外交、政治和安全事务的司长，也有各国外交部的参赞、高级政策顾问、秘书等，都是各国负责外交事务的精英，对加强蓉欧交流及建立友城关系将发挥重要作用。

连续4天，28位外交官员的行程很满。作为成都向西的交通大动脉，蓉欧快铁是外交官们非常重要的一站。上午8点过，外交官们就整装出发前往青白江，考察蓉欧快铁和铁路集装箱中心站。在相关负责人的陪同和介绍下，学员们饶有兴致地先后参观了联检大厅、青白江产业发展展厅，听取工作人员关于“蓉欧快铁”、“中亚班列”的运行情况，以及该区位优势、产业发展规划和“一带一路”战略实施情况的介绍。随后，他们登上现代物

流大厦九楼平台，居高临下俯瞰整个物流园区的现状。参观过程中，学员们不时拿笔作记录，用相机、手机拍照。“我来自蓉欧快铁的终点、也是成都的友城罗兹。”波兰外交部亚太司官员米甲·克日什托夫表示，他对成都能与罗兹实现如此深入的合作表示非常欣慰和自豪，希望蓉欧快铁能早日增加更多班次，让成都与波兰、乃至欧洲更多国家扩大经贸往来，实现双赢。

此外，外交官们还走进成都规划馆，深入了解成都的人文历史底蕴和规划建设情况。参访成都大熊猫繁育研究基地、金沙遗址、宽窄巷子等地，也是外交官们此行的重点，他们对成都的生态文明建设和历史文化底蕴有了更加直观的了解。

成都之行给来自欧洲的外交官们留下了良好印象。结束参观后的28位外交官参加了第十届欧洲外交官研讨班四川行座谈会。来自四川省发改委、省商务厅、省旅游局、天府新区管委会、东方电气集团、成都市外事侨务办、欧盟项目创新中心的相关负责人一一出席，分别介绍川欧合作情况。在进一步了解了四川省情和川欧合作情况后，外交官们也深入开展了一场关于“一带一路”的热烈交流。荷兰外交部高级政策顾问埃夫斯塔西奥斯·安德烈乌则表示，在“一带一路”的紧密联系下，荷兰非常乐意与成都分享经济发展、城市建设等多方面的先进经验和合作机遇。“我回去后会把我所见所闻和当地政府以及商界企业代表进行沟通交流，让更多人了解成都、了解四川。”

## Focus on “One Belt, One Road” Diplomat Elites From 26 EU Countries Visit Chengdu

This year’s Euro diplomats workshop focuses on “One belt, One road, and the new prospect under cooperation between China and EU”. 28 diplomat elites from 26 EU countries visited Chengdu to seek cooperation opportunities under the strategy of “One Belt, One Road”.

[ Text / Li Xiao ]

28 diplomat elites from 26 EU countries visit Chengdu at the middle of July, to look for cooperation opportunities under the strategy of “One Belt, One Road”. During the 4 days’ visit, they visited Qingbaijiang Logistics Park to observe the Chengdu–EU Railway Express, and have meeting with many directors from both municipal and provincial government divisions, to seek cooperation opportunities.

This year’s Euro diplomats workshop is a training program held by China Ministry of Foreign Affairs for diplomats from EU. The workshops began in 2005. It’s the ninth workshop in 2014. 295 Euro diplomats graduate from the workshop in total. 40 Euro countries and institutions send officers to participate, which makes it an important platform for EU to understand China, also to promote bilateral relationship and cooperation between China and EU ministry of foreign affairs, and to deepen friendship among diplomats between both sides.

This year’s workshop focuses on “One belt, One road, and the new prospect under cooperation between China and EU”. The diplomats visited Chengdu and understand Sichuan, so as to have a full knowledge of its economic and social situations and opening-up policy, to seek for proper cooperation program between EU and Chengdu, Sichuan. The diplomats are all directors of public foreign affairs, political and security affairs divisions, senior policy councilors, secretaries, who are all senior people in charge of foreign affairs in different countries. They will all play a very important role in strengthening exchange between Chengdu and EU and aim to establish sister cities relationship as well.

During the 4 day programme, the 28 diplomats have a full schedule. As an important logistics route from Chengdu to the west, Chengdu–EU railway express is a most important stop for the diplomats. 8 o’ clock in the morning, the diplomats go to Qingbaijiang to observe



Visiting in Chengdu

the Chengdu–EU railway express and the railway container center. In the company and introduction of the appropriate director, the diplomats observe the co-check hall and then Qingbaijiang industry development hall to listen to the introduction of Chengdu–EU railway express and Central Asia railway, and also brief on geographic advantage, industry development planning, and practice of “One Belt, One Road” of Qingbaijiang. Then they go to the platform on the 9<sup>th</sup> floor of modern logistics building to overlook the situation of the whole park. During the tour, diplomats take records by writing and taking photo. “I come from Lodz, the terminal of the Chengdu–EU railway express, which is also the sister-city of Chengdu”, said an officer of Asia–Pacific Division of Poland Ministry of Foreign Affairs. He is very proud of Lodz for such deep cooperation with Chengdu and hopes this railway will add more schedules, to extend economic and trade exchange to more EU countries.

In addition, the diplomats also paid a visit to Chengdu Urban Planning Exhibition Hall to get a better and deeper understanding of the history, culture and city planning of Chengdu. They also made visits to Chengdu Breeding & Research Base for Giant Pandas, Jinsha Relics Museum

and Wide & Narrow Alley to know more about the area’s ecology and rich historical and cultural offer.

The trip to Chengdu deeply impressed these lucky diplomats from Europe. After their visits, the 28 diplomats also attended the 10<sup>th</sup> European Diplomat Seminar Sichuan Meeting. People responsible for Sichuan Development & Reform Commission, Sichuan Commercial Department, Sichuan Tourism Bureau, Tianfu New Area Management Committee, Dong Fang Electric Corporation, Chengdu Foreign and Overseas Chinese Affairs Office and EUPIC all attended the meeting to introduce Sichuan–Europe cooperation. After understanding the profile of Sichuan province and its cooperation with Europe, the diplomats had lively discussions about Road and Belt Initiatives. A senior policy advisor from Netherland Foreign Ministry indicated that, Netherland would more than love to share with Chengdu its best practices and cooperation opportunities in economic development and city construction. “After returning, I’ll share what I see and feel in Chengdu with business and government representatives from my side to enable more people to know more about Chengdu and Sichuan.”



成都罗兹正式签署友城协议现场

## 欢迎新朋友，罗兹

2015年4月，成都市第十六届人大常委会第十五次会议表决通过了关于同意成都市与波兰罗兹市建立友好城市关系的决定，两个月后，两市正式签署建立友好城市关系协议书，罗兹成为成都的国际友好城市。两市结好后，将在经贸、物流、旅游、教育和文化等领域开展全方位、多层次的交流与合作。

【文/萧繁】

2015年4月，成都市第十六届人大常委会第十五次会议表决通过了关于同意成都市与波兰罗兹市建立友好城市关系的决定，两个月后，成都与罗兹正式“完婚”。6月，第三届中波地方政府合作论坛在波兰罗兹市举行，开幕式上，受市委副书记、市长唐良智市长委托，市政协副主席罗霞与罗兹市市长汉娜·日丹诺维斯卡分别代表两市签署了建立友好城市关系协议书，罗兹正式成为成都的国际友好城市。此时，距离罗兹成为成都的友好合作关系城市，也仅仅不到两年时间。两市结好后，将在经贸、物流、旅游、教育和文化等领域开展

全方位、多层次的交流与合作。

### 成都和罗兹再获“中波友好合作奖”

2014年6月，两市作为中波两国地方政府交流的典范，在第二届中波地方政府合作论坛上同时被授予“中波友好合作奖”。今年6月，第三届中波地方政府合作论坛在罗兹市举行，波兰外交部部长格热戈日·谢蒂纳，中国人民对外友好协会副会长宋敬武、中波两国地方政府及商界代表等600余人参会。成都市作为中波两国地方政府合作的典范，再次被波兰外交

部和中国人民对外友好协会授予“中波友好合作奖”，以此嘉奖成都市与罗兹市开展广泛务实合作，为促进中波地方政府间交流所做出的积极贡献。

与此同时，成都总商会驻波兰罗兹代表处暨蓉欧快铁项目促进办公室也举行了揭牌仪式。出席嘉宾们认为，蓉欧快铁作为中波两国间一条贯通亚欧、连接东西的物流大通道，其开通和稳定运行为进一步深化四川成都与波兰的经贸往来带来了前所未有的机遇。在当前大力实施“一带一路”战略的大背景下，代表处应运而生，将进一步促进蓉欧快铁发展，带动罗



成都茶馆现场

兹及波兰与成都的合作，推动更多务实项目落地生根。

第三届中波地方政府合作论坛期间，为加深波兰民众对成都的认识，增进相互了解，促进蓉欧快铁可持续发展，推动双方务实合作，市外事侨务办联合成都文旅集团在罗兹市新中心曼纽泛柯广场举行成都城市推介活动，现场搭建成都茶馆，举办以蓉欧快铁、文化旅游和友城建设为主题的图片展，并通过川剧变脸、茶艺展示和熊猫彩绘等方式与当地民众互动。

### “蓉欧快铁”牵来的“姻缘”

成都与罗兹的交往从教育开始。波兰罗兹大学和罗兹理工大学分别与四川大学和成都大学建立友好校际关系，开展形式多样的校际合作。四川音乐学院长期与波兰开展学生交流学习活动，并与波兰罗兹音乐学院是长期友好交流院校。

2013年4月26日，成都与罗兹建立了通向欧盟的“蓉欧快铁”，是中国至欧洲最快的直达铁路货运固定班列，成为丝绸之路经济带的新物流通道，也是两市最终结为友好城市的红线。“蓉欧快铁”的开通，为深化成都与波兰的多领域往来带来了前所未有的机遇。2014年3月，罗兹

省、市驻成都经贸联络办公室落户成都，这是其继布鲁塞尔代表处后在全球范围内设立的第二家经贸代表处。经贸代表处积极加强波兰与成都在各个领域的合作，先后组织30余家企业来蓉参加“第八届中国-欧盟投资贸易洽谈会”、“第十四届中国西部国际博览会”、“2014年全国春季糖酒会”和“第四届中国（四川）进出口商品展览会”等展会，通过多边经贸合作平台，切实促进成都与波兰开展经贸合作。

下一步，成都将积极申报设立进口汽车整车指定口岸，推动在成都和罗兹两地建设欧洲货物转运中心，推动“蓉欧快铁”不断发展壮大，并借助“蓉欧快

铁”，将成都建设成为波兰及欧盟厂商进入成都、中国及东南亚市场的贸易枢纽，将罗兹建设成为中国商品和服务进入罗兹、波兰和中东欧市场的门户，为中波经贸大发展做出更大的贡献。

罗兹市位于波兰中部，是罗兹省首府，人口约85万。作为“蓉欧快铁”的终点站城市，罗兹市是波兰重要的交通枢纽和物流中心，拥有波兰最大的内陆集装箱中心站，道路基础设施完备，3小时内通达波兰主要城市。罗兹市教育资源丰富，是波兰重要的教育和科研中心。近年来，罗兹市大力发展外向型经济，建立了罗兹经济特区和罗兹科技园。



荣获“中波友好合作奖”后的合影



Group Photo

## Welcome Our New Friends-Lodz

In April, 2015, at the 15<sup>th</sup> session of 16<sup>th</sup> standing committee of Chengdu People's Congress, Chengdu and Lodz gained to set up twining relations. Two months later, the two cities signed the official twining protocol, symbolizing that the two had become official sisters. After twining, the two cities launched extensive cooperation in economy, trade, logistics, tourism, education and culture in an all-embracing manner.

[ Text / Xiao Fan ]

In April 2015, at the 15<sup>th</sup> session of 16<sup>th</sup> standing committee of Chengdu People's Congress, Chengdu and Lodz gained approved to set up twining relations. Two months later, Chengdu and Lodz finally got 'married'. In June, at the opening ceremony of the 3<sup>rd</sup> China Poland Local Government Cooperation Forum in Lodz, attended by the mayor of Chengdu Mr. Tang Liangzhi, Ms. Luo Xia, vice president of CPPCC Chengdu Committee and Ms. Hanna, mayor of Lodz city the official protocol of establishing sister cities relationship was signed. Such rapid progress

bearing in mind that in less than 2 years after the twinning and the two cities launched extensive cooperation in economy, trade, logistics, tourism, education and culture in an all-embracing manner.

### Chengdu and Lodz were given the Award for China Poland Friendly Cooperation

In June, 2014, Chengdu and Lodz, as role models in exchanges between Chinese and Polish local governments, were given the

Award for China Poland Friendly Cooperation. In this June, the 3<sup>rd</sup> China Poland Local Government Cooperation Forum was held in Lodz while Mr. Grzegorz Schetyna, Poland foreign minister, Mr. Song Jingwu, vice chairman for Chinese People's Association of Friendship with Foreign Countries, business and government representatives from both countries and a total of over 600 participants attended this forum. Chengdu, as a role model in cooperating with Poland local governments, was given again by Poland Foreign Ministry and Chinese People's Association of

Friendship with Foreign Countries the Award for China Poland Friendly Cooperation to praise the practical cooperation between Chengdu and Lodz and their contributions in enhancing interactions between China and Poland at local government level.

At the same time, Chengdu Chamber of Commerce, Lodz office & Chengdu Europe Express Railway Program Facilitating Office also launched an unveiling ceremony. Chengdu Europe Express Railway, in the eyes of participants, as a logistic channel that links Asia and Europe and stretches between China and Poland, if operated on a regular basis, could deliver unprecedented opportunities for Sichuan and Poland in trade exchanges. Against the backdrop of Road and Belt Initiatives, the office came into birth, and will certainly strengthen practical programs and cooperation between Chengdu and Poland. During the 3<sup>rd</sup> China Poland Local Government Cooperation Forum, the Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Chengdu Municipal People's Government worked with Chengdu Culture and Tourism Group to launch a city promotion event in Lodz new city center in the form of newly-set Chengdu tea house, photo shows, face-changing performances, tea art show, panda painting and interactions with local citizens in an attempt to boost mutual understanding, practical cooperation and sustainable operation of Chengdu Europe Express Railway.

### Chengdu Europe Express Railway serves as a go-between

The interactions between Chengdu and Lodz started from education. Both Poland Lodz University and Lodz Polytechnic have developed sister schools relations with Sichuan University and Chengdu University with all forms of inter-school cooperation being launched. Sichuan Music Conservatory has maintained frequent exchanges with Poland students and established sister schools relations with Lodz Music Conservatory.



Chengdu Teahouse in Lodz

On April 26<sup>th</sup>, 2013, Chengdu Europe Express Railway, the fastest scheduled direct freight train from China to Europe and a new logistic channel along the silk road economic belt, was opened. It is also the matchmaker for Chengdu Lodz sister cities relationship. This railway has brought about unprecedented opportunities to deepen extensive engagement between Chengdu and Poland. In March 2014, the Lodz provincial and municipal economic and trade office was located in Chengdu, its second trade office around the whole world. This economic and trade office, aims at enhancing Chengdu Poland cooperation in all possible areas, and has organized over 30 companies to visit Chengdu for the 8<sup>th</sup> China EU Investment and Trade Cooperation Fair, the 14<sup>th</sup> Western

China International Fair, 2014 National Food & Drink Fair and the 4<sup>th</sup> China Import & Export Commodity Expo, all realistic attempts to boost trade exchanges between the two sides.

The next step for Chengdu will be declaring and approving to set up the designated port for importing finished cars and establish cargo transfer center in both Chengdu and Lodz in order to build Chengdu as a trade hub for Poland and EU business to enter into the market of Chengdu, China and even southeast Asia, and build Lodz as the gateway for Chinese commodities and services to enter into the market of Lodz, Poland, central and east Europe, making more contributions to China and Poland trade.

Located in central Poland, Lodz is the capital city of Lodz province with 850,000 population. As the terminal for Chengdu Europe Express Railway, Lodz is one of Poland's most important transport hub and logistic centres. Home to Poland's biggest inland container center station, Lodz city enjoys well developed infrastructure and easy reach to all major Poland cities within 3 hours. Rich in education offer, Lodz is also Poland's essential education and research center. In the recent years, Lodz city is working hard to develop its own export-oriented economy by setting up Lodz special economic zone and technology park.



Ribbon-cutting Ceremony



拜会累西腓市政府的合影

## 合作加码 成都南美友谊“升温”

此次到访的友好合作关系城市地理位置遥远，在很多领域具有自身特色，成都将切实推进友城间合作项目，建立起可持续发展的良性友城关系。同时挖掘与阿根廷、巴西和智利其他地方城市合作潜力，进一步拓展在拉美地区的友城朋友圈。

【文/黎笑】

距离再遥远，也无法阻隔城市的友好交往。5月，成都在南美洲的三个主要国家——阿根廷、巴西和智利的人气“爆表”。在“2015世界大都市协会董事年会”上，成都与全球各大城市热烈论道，激情澎湃；在阿根廷拉普拉塔市、巴西累西腓市、智利奥索尔诺市，成都与友好合作关系城市话友谊、谈合作，游刃有余。

世界大都市协会是一个国际性民间

组织，致力于解决城市问题和促进城市的可持续发展，并代表各会员城市开展与有关国际机构和团体的对话与合作。成都作为世界大都市协会董事会员城市，踊跃参会体现了我市对外开放的积极姿态，加深了与国际组织和国外地方政府的友谊。协会现任秘书长阿兰·乐松和新任秘书长费利佩均表示将继续支持成都市密切与世界大都市协会会员城市及联合国人居署、世界银行等国际组织的联系。

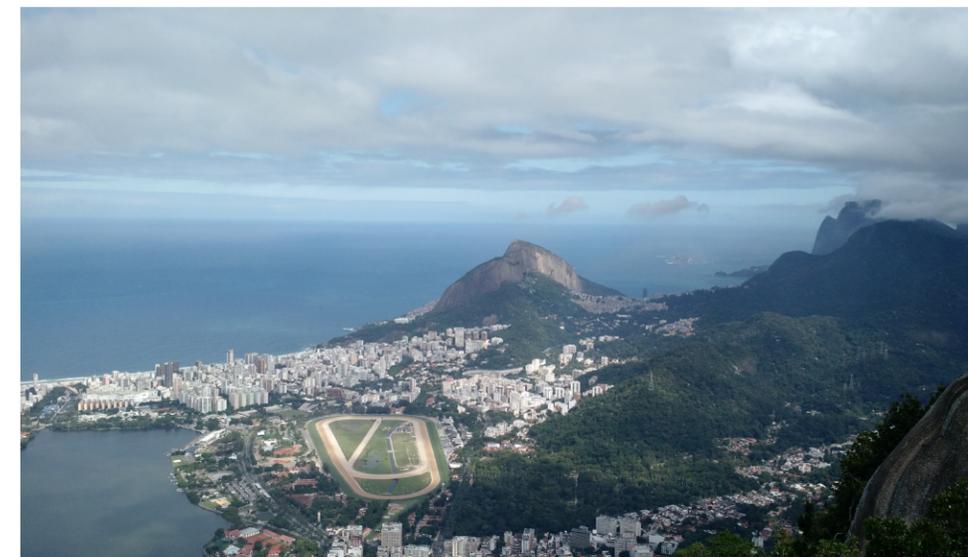
阿根廷、巴西和智利是拉美重要国家，是我市面向拉美开放的重点区域。2014年7月，习近平主席访问了巴西、阿根廷等拉美4国，提出构建“五位一体”的中拉关系新格局，中拉关系迈入全面合作的历史新时期。

成都与阿根廷拉普拉塔市与巴西累西腓市于2000年签署建立友好合作关系，但之后交往较少。此次借“2015世界大都市协会董事年会”之机对两座城市的访问，让成都与拉普拉塔和累西腓的友好关系升温。

拉普拉塔市长巴布罗·布鲁埃拉表示，随着中阿两国贸易不断扩大，人文交流日益深入，拉普拉塔高度重视与成都开展各领域交流与合作，此次签署的进一步深化友好关系协议书为2016年两市签署正式友城协议奠定坚实基础。

累西腓副市长卢西奥诺·西戈伊拉高度评价成都近年来经济社会发展取得的巨大进步，表示有强烈意愿与成都开展务实合作，乐意将机器人产业从娃娃抓起的做法与经验和成都分享，希望借助更多政府人员的往来和具体合作项目的落实，将两市关系尽快提升至友好城市关系。

奥索尔诺市长哈伊梅·贝尔廷·巴伦苏埃拉表示，奥索尔诺是智利农牧业中心，成都现代服务业、高新技术发达，



里约热内卢

两地优势产业互补性强，合作前景广阔。“我们愿意与成都缔结友好城市，提升两市整体合作水平，并期待今年9月成功连任后于年底或明年初再次访问成都。”

南美的友好合作关系城市虽然地理位置遥远，但是在很多领域具有自身特色，成都将切实推进友城间合作项目，建立起可持续发展的良性友城关系。例如积极促成拉普拉塔探戈舞剧团于今年底来蓉交流，推动建立川剧艺术与阿根廷探戈交流长效机制；加强与累西腓在人工智能领域的合作，鼓励两地机器人科研人员互访，互鉴共享先进理念与经验；拓展与奥

索尔诺在乳肉制品方面的合作，通过为两地进出口企业牵线搭桥，争取早日将奥索尔诺优质乳制品和生鲜牛羊肉引入成都市场。

友城留学生政府奖学金和友城公务员交流项目也是深入推动上述城市友好合作的一大“利器”。成都市将通过务实的项目合作，扩大人员往来，深化与拉普拉塔、累西腓和奥索尔诺等城市的合作，促进友好关系健康持续发展，同时将挖掘阿根廷、巴西和智利其他地方城市合作潜力，进一步拓展成都在拉美地区的友城朋友圈。



巴西风光



City Hall, La Plata, Argentina

## Chengdu-South America Friendship Warms Up

On this occasion our friendly city, though taking us to previously remote areas has special offer in many fields, therefore, Chengdu will work hard to enhance inter-city cooperation programs and establish benign sister cities relationships that are sustainable. We will also do our job to explore potential of cooperation with Argentina, Brazil and Chile and expand our friends circle in Latin American region.

[ Text / Li Xiao ]

Even far distances can not stand in the way of friendship between two cities. In May, Chengdu got super popular in three major countries in South America, Argentina, Brazil and Chile. At the 2015 Yearly Meeting of Board of Directors for World Association of Major Metropolises, representatives from Chengdu and all the other major world cities had lively discussions in exploring better ways of cooperation such as with La Plata from Argentina, Recife from Mexico and Osorno from Chile.

The World Association of Major Metropolises,

an international non-governmental organization, is dedicated to solving world cities' problems and boosting cities' sustainable development by launching dialogues and cooperation with international institutes and organizations on behalf of member cities. As a member of the board of directors for World Association of Major Metropolises, Chengdu volunteered to participate in its meeting in an open-minded manner, deepening its friendship with participating international organizations and foreign local governments. Its current secretary

general and newly appointed secretary general both promised to enhance the close ties between Chengdu and member cities of World Association of Major Metropolises as well as other important world organizations such as UN HABITAT and World Bank.

Argentina, Brazil and Chile, as important countries in Latin America, are the essential gateway for Chengdu to interact with Latin American cities. In July 2014, Chinese president Xi Jinping made a visit to Brazil, Argentina and other 2 Latin American countries and proposed to build a new landscape for China Latin America featuring five-in-one, taking China Latin American relations into a new historical stage.

Chengdu established friendly ties with La Plata and Recife in 2000 but failed to have practical and undisrupted interactions with them. The 2015 Yearly Meeting of Board of Directors for World Association of Major Metropolises served as a good chance for Chengdu to

reignite friendship with these two cities.

Mr. Barbro, mayor of La Plata showed that, as China and Argentina strengthened trade exchanges and people-to-people exchanges, La Plata city placed high attention on Chengdu in terms of launching extensive interactions with Chengdu in all possible areas. The MOU on Deepening Friendship signed will pave the way for the two sides to become official sister cities in 2016.

Mr. Lucio, vice mayor of Recife, spoke highly of the tremendous progress of Chengdu has made in its economic and social development in recent years and voiced the strong will to have practical cooperation with Chengdu and would like to share with Chengdu the best practices of Recife city in nurturing its robot industry through implant awareness among kids. He said he hope to materialize every proposal for cooperation through frequent exchange visits and pragmatic programs and upgrade the relationship with Chengdu into

sister cities as soon as possible.

Jaime, mayor of Osorno indicated that, Osorno, as Chile's center for agriculture and animal husbandry, is quite complementary with Chengdu in terms of modern services, high-tech industry and shares huge room for future cooperation. "We would like to conclude twining relations with Chengdu as soon as possible to upgrade our cooperation level and we really look forward to paying another visit to Chengdu in this September if I can be re-elected or the next year."

Our friendly city visit this time, though it took Chengdu's message to a remote area, does have a special offer in many fields, therefore, Chengdu will work hard to enhance inter-city cooperation programs and establish benign sister cities relationship that are sustainable. For example, we could work first to bring La Plata tango dancing troupe to Chengdu by the end of this year and seek opportunities to establish a long term exchange mechanism between Sichuan opera art and Argentina tango. There is also a lot more to do for us, for instance, enhancing cooperation with Recife in artificial intelligence by encouraging exchange visits of research workers in robots and sharing best practices and advanced concept in this area, expanding cooperation with Osorno city in dairy and meat products and bring the quality dairy products and fresh and raw meat from Osorno to Chengdu as soon as possible. The Chengdu Scholarship for Students from Sister Cities and the Chengdu Scholarship for Civil Servants from Sister Cities are also helpful attempts by Chengdu to boost its international exchanges with world cities. Efforts will be made by Chengdu through practical programs and frequent exchange visits to deepen its relationship with La Plata, Recife and Osorno in a sustainable way. We will also do our job to explore potential of cooperation with Argentina, Brazil and Chile and expand its friends circle in Latin American region.

City Osorno, Chile



# “成都-菲尼克斯青年使者项目”首次走进二圈层

每年6月，菲尼克斯学生使者访问成都，入住成都家庭，了解成都社会，体验成都文化；7月，成都学生使者回访菲尼克斯，入住美国来访学生家庭，和来自世界各地9个国家10个城市的60名青年使者共同参与由菲尼克斯友城委员会组织举办的各项文化体验和社会活动。

【文/萧繁】

这已经成为一个传统。每年6月，菲尼克斯学生使者访问成都，入住成都家庭，了解成都社会，体验成都文化；7月，成都学生使者回访菲尼克斯，入住美国来访学生家庭，和来自世界各地多个国家不同城市的青年使者们共同参与由菲尼克斯友城委员会组织举办的各项文化体验和社会活动。

今年也不例外。6月7日，来自菲尼克斯的3名高中生作为青年使者走进成都，入住当地家庭，开启了一次成都文化体验之旅。他们在郫县一中完成了为期三周的学习交流，通过与入住家庭的学生同吃、同住、同学、同游，亲身感受和传递璀璨

的中华文化、成都风土人情和校园文化生活，增进中美学生彼此理解互信，加深双方青年学生的友谊。7月中下旬，郫县一中选出三名青年使者代表成都回访菲尼克斯，与来自10个国家和地区的学生开展友好交流。

成都与美国友城菲尼克斯自1997年开始实施“成都-菲尼克斯青年使者项目”，旨在通过长期、稳定的学生互访，加深双方青少年对彼此城市的了解和认识，从此增加和延续两市人民的友好情谊。今年的项目是自1997年启动以来，首次走入我市二圈层学校，受到了师生的热烈欢迎。



忘不了你，成都！

同样在6月，美国菲尼克斯友城委员会成都委员会负责人专程到市残联，为参加美国菲尼克斯“2014国际残疾人艺术家/摄影家竞赛”的获奖选手代表颁奖。在这次比赛中，我市聋哑选手汤宏伟荣获摄影比赛二等奖，盲人选手陈光旻荣获诗歌比赛三等奖，展示了自身出色艺术才华，也展现了我市残疾人士自强不息的精神风貌。在市外事侨务办、市残联协同合作下，成都52名残疾人士参加了美国菲尼克斯“国际残疾人诗歌写作竞赛”和“国际残疾人艺术家竞赛”，共获得15个荣誉奖、12个参与奖和5个喜爱奖。



感受泼水节



看到熊猫了！



小镇

# Chengdu & Phoenix Youth Messenger Program Firstly Launched Outside Downtown Area

Each June, Phoenix students pay a visit to Chengdu, and stay with local hosting families to experience the culture, social performance of Chengdu. In each July, students from Chengdu students pay a return visit to Phoenix, who also staying with local hosting families and join, together with other 60 young students from other 10 cities of 9 countries, all types of cultural and social practices arranged by Phoenix Sister Cities Committee.

【Text/ Li Xiao】

This has already become a tradition. In each June, Phoenix students visit Chengdu, staying with local hosting families to experience the culture, social performance of Chengdu. In each July, students from Chengdu students pay a return visit to Phoenix, who will also stay with local hosting families and join, together with other 60 young students from other 10 cities of 9 countries, all types of cultural and social practices arranged by Phoenix Sister Cities Committee.

And this year is no exception. On June 7<sup>th</sup>, 3 senior high school students from Phoenix, as youth ambassadors arrived in Chengdu, stayed with local hosting families, beginning their special cultural trip to Chengdu. Finishing a 3-week study and exchange program in Pi county No.1 Middle School, these 3 students also live, stay and spend every day with hosting families to feel and spread the spectacular Chinese culture, Chengdu folkways and school lives. This is a helpful event to fully deepen mutual trust and friendship between young people. In late July, 3 young students

selected in Pi County No.1 Middle School paid a return visit back to Phoenix and had friend and candid exchanges with other young people from 10 countries and regions. Chengdu and Phoenix started to carry out Chengdu & Phoenix Youth Messenger Program since 1997, a program that aims at deepening mutual understanding through long term and regular exchange visits, continuing the friendship of the two people. This year is the first time that this international program was ever launched outside downtown area to the suburban districts, gaining warm welcome from local teachers and students.

In June, the official in charge of Phoenix Sister Cities Committee Chengdu branch, made a special visit to Chengdu Federation for the Disabled, giving awards for winners of the 2014 International Disabled Artist & Photographer Contest. At this contest, Mr. Tang Hongwei, a deaf-mute player from Chengdu obtained the second prize in photograph contest, Mr. Chen Guangjiong, a blind player obtained the third prize in poetry

contest, conveying the strong and striving spirit of Chengdu disabled people. Helped by Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Chengdu Municipal People's Government and Chengdu Federation for the Disabled, 52 disabled players from Chengdu joined into the International Disabled Poetry & Writing Contest and International Disabled Artists Contest and gained 15 awards of honors, 12 awards of participation and 5 awards of fondness.



Group Photo



翟雷鸣副司长授课

海外风险有哪些？领事保护是什么？7月29日，成都领事保护公益课“出国第一课”迎来了一位特邀嘉宾——外交部领事司副司长、领事保护中心主任翟雷鸣，他结合自身外交工作经历，为成都的企业代表和市民代表带来了一堂“出国第一课”。当天，成都市外事侨务办还举办了“成都市领事服务中心培训服务基地”揭牌仪式，这标志着我市领事保护公益课“出国第一课”迈向品牌化、常态化。

### 外交部权威授课 成都市民积极互动

7月29日结束揭牌仪式后，外交部领事司副司长、领事保护中心主任翟雷鸣用实际行动对成都的创新思路进行支持，为成都的市民朋友讲授了一堂“出国第一课”。

他从领事保护的现状、必要性，以及领事保护的内容和涉及人群进行讲解，并为市民朋友介绍了在海外遭遇突发状况的自救方

「文」郑莹莹

## 「成都市领事服务中心培训服务基地」揭牌 成都打造领事保护公益培训品牌 「出国第一课」

法和手段。在他看来，我国公民和企业“走出去”要避免“不知其然想当然”、“知其然不知其所以然”、“知其然不以为然”这三种情况，而要避免这些，则需要“未雨绸缪、入境问禁、入乡随俗、量力而行”。

这堂“出国第一课”也得到了成都市民的积极回应。“公司有部分业务是在非洲的，时常会遇到一些涉外的问题，以前都不知道怎么处理，这个课堂很有用。”前来听课的李女士听完课后很有感触，因为她自己在一家有涉外业务的公司任职，对领事保护的知识需求很急迫，“出国第一课这个课堂实用性很强。”

课上与成都市民积极互动后，翟雷鸣说，领事保护与服务工作的宗旨就是为民办事、为民解忧、为民谋利。领保案件虽然发生在国外，但其根源和影响都在国内，因此无论在应急处置、还是在开展预防性领保工作方面，地方政府都发挥着重要作用。

### “出国第一课”从实体课堂延伸到空中课堂+网络课堂

出国需要哪些准备工作？在海外遇到困难怎么办？哪里可以了解到权威的出国知识？为了帮助成都市民掌握这些知识，成都市外事侨务办2015年3月起每月在国际友城馆开设面向市民的领事保护公益课“出国第一课”，为市民解答出国可能会遇到的相关问题和处置办法。因形式新颖、内容实用，“出国第一课”受到广大成都市民喜爱。

为了让更多市民学习课程，在推出实体课堂后，“出国第一课”又推出了空中课堂，即电台广播“迷你课堂”。市外事侨务办与成都广播电视台联合举办了日播公益节目“出国第一课”迷你课堂，该栏目已于6月1日正式在FM96.3“环球之声”开播，每天3次，周一至周五滚动播出。播出时段为早高峰7点55分，

午间12点30分，晚高峰17点30分。

此外，成都市外事侨务办还在官网上开办了网络课堂，每一期课程的内容，市民都可以方便地在市外事侨务办官网的专栏页面上读到和听到。

### 打造领事保护公益培训品牌

最好的领事保护就是不出事，少出事。建立领事服务中心培训基地是成都主动顺应形势发展，贴近服务群众需求的一次创新，在基地建设过程中，成都将继续争取外交部和省外事侨务办的支持和帮助，并吸引更多社会力量、公益团体、企业积极参加公益课品牌建设，共同为市民平安出行贡献力量。

“成都打造独具本土特色的领事保护公益品牌，我们将给予大力支持。”成都此举也得到了外交部的充分肯定。成都市外事侨务办主动作为，为“走出去”的企业和市民服务，建立领事服务中心培训基地并开设公益课堂，都是有益的尝试。“成都的思路和做法，放在全国范围内来看也是很超前的，将领事保护知识作为常设的公益课堂，这是一种创新做法。”翟雷鸣对成都的领事保护工作的创新性给予了很高的评价，“这种新思路值得推广。”他对成都进一步开展好领事保护工作也提出了自己的建议，公益课堂可以在暑假和春节后密集开展，这段时间出回国人员较多，有培训需求的市民也更多，“课堂内容更要结合案例来讲，让市民和企业现身说法，教授内容的接受度会大大提高。”

接下来，市外事侨务办将研究市民和企业海外风险防范中出现的新情况新问题，充分发挥成都领事服务中心的作用，及时提供协助，创新运用互联网，加大领事保护宣传力度，打造领事保护公益课“出国第一课”品牌，推进领事保护宣传常态化、亲民化，为成都市民和企业平安海外行护航。



Group Photo

## Chengdu Consular Service Center Training Base Unveiled

# Efforts Made in Shaping Public Welfare Training Brand of Consular Protection-“The First Lesson Abroad”

[ Text / Zheng Yingying ]

What are overseas risks and what is consular protection? On 29 July, Zhai Leiming, Deputy Director General of Department of Consular Affairs of Ministry of Foreign Affairs and Director General of Consular Protection Center presented the first public welfare lecture—“the First Lesson Abroad”. By drawing on his own diplomatic work experiences, Zhai presented “The First Lesson Abroad” to

the representatives of Chengdu enterprises and citizens. On that day, Chengdu Consular Service Center Training Service Base inauguration ceremony was also hosted by Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs, meaning the public welfare lecture of consular protection of Chengdu—“the First Lesson Abroad” is branded and normalized.

### Lecture given by Ministry of Foreign Affairs Interaction with Citizens of Chengdu

After the inauguration ceremony on 29 July, Zhai Leiming, Deputy Director General of Department of Consular Affairs of Ministry of Foreign Affairs and Director General of

Consular Protection Center offered support for Chengdu’s innovative thinking with his concrete action by presenting “the First Lesson Abroad” to the citizens of Chengdu. By interpreting the status quo, necessity, content and targeted mass of people of consular protection, Zhai provided self help methods in case of overseas emergencies to citizens of Chengdu and reminded three don’ts for enterprises and citizens going global—Don’t take anything for granted and get to know the origin and cause of the cases; Don’t forget to take precautions and don’t forget the Romans and so work within our strengths.

“The First Lesson Abroad” received positive feedback from citizens of Chengdu. “Some of our company’s business is in Africa and we are often faced with foreign issues. We didn’t know how to deal with it in the past. The lecture is really practical.” After attending the lecture, Ms. Li expressed her feeling. As she works in a foreign company, she has an urgent need to appreciate consular protection knowledge. “The lecture is really practical.” After his interaction with citizens of Chengdu, Zhai said that, the purpose of consular protection is to serve the people, relieve the anxiety of the people and seek profit for the people. Although consular protection cases happen abroad, its origin and influence lie at home. Local government plays an important role in emergency treatment and preventative consular protection.

### “The First Lesson Abroad” extended from entity class to air class plus online class

What preparation is needed before going abroad? What to do in case of difficulties abroad? Where to acquire the authentic knowledge of going abroad? To help citizens of Chengdu to get to know this knowledge,

Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs launched a public welfare training lecture—“The First Lesson Abroad” in the International Sister Cities Exhibition Hall of Chengdu from March 2015, to provide solutions to relevant problems and treatment of going abroad. “The First Lesson Abroad” was popular among citizens of Chengdu for its novelty in mode and practical content. To enable more citizens to learn, “the First Lesson Abroad” has been extended from entity class to air class plus online class. Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs worked with CDRTV to host a public welfare program of Mini Lectures called “The First Lesson Abroad”. The Mini Lecture on “First Lesson Abroad”, which has regular broadcasts 3 times a day from Monday to Sunday, formally started on 1 June on FM96.3 global voice .Broadcasting time interval: about at 7:55 am at the morning peak, at 12:30 at the noon peak and at 17:30 at the evening peak.

Moreover, Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs also launched an online class on its official website to provide convenience for citizens of Chengdu.

### Shaping consular protection public welfare training brand

The ultimate goal of consular protection is to avoid accidents and minimize the impact of accidents. The purpose of establishing a consular service center training base is Chengdu’s innovative move to follow the trend to serve the mass. In the process of training base construction, Chengdu will continue to strive for the support from the Ministry of Foreign Affairs and Foreign and Overseas Chinese Affairs of Sichuan Provincial People’s Government. By attracting more social forces, public associations and

enterprises in public brand construction, efforts will be made in ensuring the citizens safe journey abroad.

“We will vigorously support Chengdu’s efforts in shaping consular protection public welfare brand with local features.” Chengdu’s move in this regard has also won the favor of the Ministry of Foreign Affairs. Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs has taken the initiative to provide service to enterprises and citizens going global. Setting up the consular service center and opening public welfare lecture are beneficial attempts. “Chengdu’s thinking and deeds are forward-looking in China. Taking consular protection knowledge as regular class is an innovative move.” Zhai spoke highly of the innovation in consular protection of Chengdu. “The new thinking deserves promoting.” He also came up with proposals for doing a better job in consular protection—the public welfare lecture should be intensified after summer holiday and around spring festival, as there are a large number of personnel going abroad with huge demand for training during the interval. “The content of the lecture should be based on real life cases and we should invite citizens and enterprises to present their own lectures to enhance the acceptability.”

Following on, Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs will conduct researches on the new conditions and emerging issues in overseas risk prevention for citizens and enterprises by bring the role of Chengdu Consular Service Center Training Base into full play. Efforts will also be made in publicizing consular protection and shaping the brand of the public welfare lesson—“The First Lesson Abroad”, promoting the normalization and affection of the publicity and providing guarantee for the safe journey of citizens and enterprises of Chengdu abroad.

## 助力成都“大众创业、万众创新” 以色列专家来蓉分享创新创业奥秘

【文 / 郑莹莹】

以色列只有世界0.2%到0.3%的人口，却诞生了10位诺贝尔奖得主；在以色列每年大概有1200家新的公司成立，而这个数字还呈上升趋势；落户以色列的跨国公司研发中心有400家之多；有180家企业在美国纳斯达克公开募股……在创新创业方面，以色列毫无疑问走在了世界前列。而想前去“取经”的创业者们不必“远渡重洋”，为借鉴以色列创新创业经验，推动成都深入实施创新驱动发展战略，促进创新创业和科技型中小企业发展，营造“大众创业、万众创新”的社会氛围，经市外事侨务办积极协调，先后邀请到以色列创新创业专家吉尔·阿唯梅勒奇博士，以及以色列多家上市公司的老总波阿斯·梅尔尼克先生，还有2014年以色列杰出青年创业家雅意·约瑟尔女士来蓉授课，与成都的创业青年们互动。

吉尔·阿唯梅勒奇，是北卡罗来纳大学教堂山分校以及特拉维夫大学博士后，



Gil Avnimelech教授分享成功经验

现任以色列奥浓科学院教师，研究方向为创业、创新金融、孵化器，曾获得以色列国内多项研究资助。6月2日，在创业天府·菁蓉创享会上，吉尔·阿唯梅勒奇博士讲述了以色列在创新创业集群方面的成功之道，并表示，他很好看成都的发展，以色列企业也特别想跟成都的公司进行更多的合作，利用各自不同的优势和资源推动双方共同发展。

6月15日至17日，曾代表以色列征战《一站到底》的唐乐超、2014年以色列三大杰出青年企业家之一的雅意·维瑟

尔、手握多家上市公司的波阿斯·梅尔尼克等以色列青年创业家来蓉与创业青年们分享自己的创业经历。他们精彩的演讲，丰富的案例，让在场的创业者们对以色列这个极富创新力的国度有了更深刻的认识。

“我们现在资金缺乏，虽然APP已经开发出来了，但是产品迭代速度非常缓慢。我们应该怎么样去说服一些技术的‘大牛’参与我们这个项目？”

“跟投资方讲话就好像男孩跟女孩约会一样，沟通很重要。”

在互动环节中，来自各个地方的创业者们一边品茶一边就如何应对创业中遇到的困难、如何在同行业中脱颖而出占领市场先机等问题进行了广泛交流。以色列的创新“大牛”们，结合亲身经历，分享创业故事和创业理念，同时激励创业者们大胆勇敢面对困难，精彩分享获得阵阵掌声。

Although Israel has only between 0.2% to 0.3% population of the whole world, it has nurtured 10 Nobel Prize winners. In Israel, about 1200 new companies are listed every year and the number is on the rise. The number of R&D centers of multinational corporations there exceeds 400.180 Israeli enterprises are delivering public share offers in the NASDAQ of the U.S. Israel is undoubtedly taking the lead in innovation and start-up. Business starters, willing to learn from Israel, don't have to travel across oceans any more. To draw on the experiences of Israel in innovation and startup, promote the implementation of the policy of innovation-driving growth, fuel innovation and startup and science and technology SME's development and foster the atmosphere of public entrepreneurship and innovation of Chengdu, and coordinated by Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs, Israeli innovation expert Dr.Gil Avnimelech, Mr.Boaz Melnik, who each manage multiple listed companies and Ms.Yael Vizel, 2014 Israeli

## To Contribute to Public Entrepreneurship and innovation of Chengdu, Israeli Experts Share Secrets on Innovation and Start-up in Chengdu

[ Text / Zheng Yingying ]

outstanding youth business starters presented lectures in Chengdu and had interaction with youth makers.

Gil Avnimelech, Postdoctoral Fellow of University of North Carolina at Chapel Hill and Tel Aviv University, is currently a teacher in the Israeli Ono Academic College with research direction of innovation, innovation and finance and incubator. He has won multiple research grants in Israel. On 2 June, during the Innovation Tianfu • Jingronghui, Dr.Gil Avnimelech shared Israel's success in innovation and startup clusters, saying he favors Chengdu's development. Israeli enterprises wish to implement more cooperation programs with Chengdu to jointly push common development of the two sides by taking advantages of different resources. From 15 to 17 June, Israeli youth business starters came to Chengdu to share their startup experiences with youth makers in Chengdu. There have been Tang Yuechao, who used to represent Israel in participating Who's still standing, Yael Vizel, one of the

three Israeli outstanding youth business starters and Boaz Melnik, managing multiple listed companies. Wonderful speeches and abundant cases enabled innovation makers to gain a better understanding of Israel, a country full of innovation.

“We are lacking funds at present. Although we have developed APP, our products are upgrading at a slow rate. How do we persuade the technology tycoons to participate in our program?”

“To talk to investor is like dating between boys and girls, in which communication is of great importance.”

In the interaction section, entrepreneurs from around the world had extensive communications on how to deal with the difficulties in start-up and taking the lead and initiative in the market etc while enjoying tea. Israeli innovation tycoons shared their start-up stories and concept by describing their own experiences and encouraging business starters to surmount difficulties. Their wonderful sharing won a storm of applause.



开幕式

## 乐桥音缘 成都尽展国际魅力

音乐周活动的成功举办，不仅为我市带来了一场独特的文化盛宴，同时也为成都与国际友城的进一步交流与合作提供了难得的机遇。本届音乐周主题“乐桥音缘”，强调友城、音乐等元素，加强与国际友城的互动。

【文/黎笑】



金泉之夜精彩演出

一场国际音乐风暴再次点燃成都的激情。7月，由成都市人民政府主办，成都市外事侨务办、成华区人民政府、成都传媒集团共同承办的“乐桥音缘·2015成都国际友城青年音乐周”如约在东郊记忆盛大举行。本届音乐周参与的演出团体、演出场地和场次之多，创历届之最。活动共设5个会场，主会场位于“东郊记忆”，4个分会场分别位于“都江堰南桥”、“成华区龙潭水乡”、“蓝光COCO时代广场幸福里”和“双流体育中心”。活动期间，40支境内外青年音乐团体共计200余位表演者，在5个会场连续演出3天，为成都市民带来一场视听盛宴。

除音乐演出外，主办方还精心策划举办了伏尔加格勒青少年书画展、“川剧镜缘成华”艺术图片展及川剧文化交流活动、“成都之夜”特色演出和精彩纷呈的配套活动，让海外青年音乐人充分感受成都的文化底蕴、体验成都的国际魅力。此

外，还举办了“乐玩乐野”DJ体验、“快闪·街舞秀不停”、“音乐·美食享不停”、“名牌大战乐不停”和“枕头大战HIGH不停”等5大主题活动。

### 金泉专场纪念结好15周年

2015年是成都与韩国金泉结为国际友好城市15周年。金泉市市长朴宝生，金泉市议会议长金炳哲率团与成都共同举办纪念两市结好的专场演出和市民网球友谊赛等活动。市委副书记、市长唐良智，市人大常委会主任于伟分别会见了来蓉访问的金泉市市长朴宝生、议长金炳哲一行。值得一提的是，2000年，成都与韩国金泉缔结国际友城之时，朴宝生作为金泉市代表团成员之一就曾随团来蓉。如今15年后，以金泉市长的身份再次来蓉的朴宝生对成都更是多了一份感情。

在7月25日上午举行的成都与金泉网球友谊赛上，朴宝生表示自己来过成都

多次，成都如此迅速的经济展令她十分惊讶，希望能有更多的交流合作的机会，也期待在工业和食品行业里与成都有更多的合作。

当天晚上，纪念“成都 韩国金泉结好15周年”专场演出作为本次音乐周的重头戏，在东郊记忆华丽上演。专场演出中，来自韩国金泉艺术高中的舞蹈家们为观众带来精彩的韩国传统舞蹈。作为东道主的成都也呈现出具有浓郁川西风情的节目，向客人展示成都人民的热情好客。

### 尽享“成都之夜”魅力

精彩绝伦的川剧变脸、美轮美奂的杂技绝活、具有民族特色的琵琶独奏以及传统古典舞蹈《唤春》……“2015国际友城青年音乐周——成都之夜”活动掀起了本次音乐周的高潮。

为让友城青年在“成都之夜”充分体验成都魅力，精彩的特色演出充满浓郁的



各国各地区青年音乐人展现魅力

成都韵味。开场一段精彩的川剧变脸先声夺人，变脸脸谱中有不少三国人物脸谱，一张张脸谱在眼前神奇地变换，仿佛一个个蜀汉三国人物在眼前闪过，令在座的国际友城音乐家们叹为观止。来自韩国金泉艺术高中的金子老师老师说，“今天的演出太好了，让我们在艺术氛围里品味成都的历史与气质，非常享受。音乐周让我更加了解了成都，也爱上了成都。”

友城青年们除了欣赏到充满成都韵味的表演外，音乐周主办方还向每一位参与演出的表演嘉宾颁发了纪念品和纪念证书。活动结束后，海外乐团的友城青年纷纷表示：“我喜欢这座城市，成都值得再来！”欢快的现场气氛让每一位到场的友城青年都洋溢着喜悦的笑容。来自美国田纳西州的音乐人杰克逊·威尔斯激动地说：“成都人民对音乐的热情能让全场都沸腾起来，音乐没有国界，随着韵律呐喊起舞，根本不需要语言交流，成都值得我们明年再来！”

### 以乐会友加强友城互动

“成都国际友城青年音乐周”是以国际友城为主导的青年音乐文化交流活动，具备一定的国际音乐水准和社会影响力。该活动举办8年来不断升级发展，2009年经文化部批准，升级更名为“成都国际青年音乐周”；2010年经成都市政府同意，确定为成都市年度重大国际文化交流活动；2013年音乐周永久落户东郊记忆。参与该活动的国际城市由最初的5个发展到今年的18个，会场由最初的1个拓展到今年的5个，演出时间也有所延长，音乐周活动的国际影响力日益扩大。

音乐周活动的成功举办，不仅带来了一场独特的文化盛宴，同时也为成都与国际友城的进一步交流与合作提供了机遇。本届音乐周主题“乐桥情缘”，强调友城、音乐等元素，加强与国际友城的互动。今年音乐周参与友城数量创下新高，

来蓉乐团中共有14个来自国际友城。成都与俄罗斯伏尔加格勒青少年书画展、成都国际友城图片展等配套活动，让本届音乐周活动成为了友城间加强互通的友谊之“桥”，土耳其伊兹密尔市加兹密尔区、摩尔多瓦奥尔海伊市政府代表团在应邀参加音乐周期间还分别与双流县签订了友好合作备忘录。

活动期间，来自19个国家的成都国际友城公务员研修班学员应邀出席了音乐周开幕式及相关配套活动，加深了友城公务员对成都文化水平及国际化发展的了解，为下一步拓展友城合作打下了良好基础。此外，音乐周期间时值国务院侨办主办的2015年海外华裔青少年“中国寻根之旅”夏令营在我市开营，来自美国、加拿大、瑞典、荷兰、比利时、丹麦、刚果（金）等9个国家约170名华裔青少年应邀参加了音乐周部分活动，体验了成都魅力，增进了对成都的了解。



Group Photo, the Gimcheon Special Performance to Celebrate the 15<sup>th</sup> Anniversary of Gimcheon-Chengdu Twins Relationship

## Music Serves as a Stage to Showcase the Fascination of Chengdu to the World

The Chengdu International Music Festival 2015, staged in Chengdu, has brought about not only an unique cultural feast, but also a wonderful opportunity to boost international exchanges between Chengdu and world cities. The theme for 2015 Chengdu International Music Festival “Music Serves as a Stage” highlights the instrumental role played by music in international interactions.

[Text / Li Xiao]

The international music storm reignited the enthusiasm of Chengdu. In July, the Chengdu International Music Festival 2015 themed on “Music Serves as a Stage”, sponsored by Chengdu Municipal People’s Government and co-organized by Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Chengdu Municipal People’s Government, Chenghua District People’s Government and Chengdu Media Group, was (scheduled to) held in Chengdu East Suburban Memory (originally Chengdu music park). This year, the music festival has attracted its greatest number of performance troupes, performance venues and rounds, hitting a record high. Five sub-venues were arranged with the main venue located in East Suburban Memory and the 4 other venues located in South bridge of Dujiangyan, Longtan Water Village in Chenghua district, Blue-Ray COCO Times Square and Shuangliu Sports Center. During the event, over 200 artists from 40 overseas youth music troupes (have) gathered together in Chengdu to present art performances for 3 consecutive days in 5 venues, bringing about a cultural feast. Besides the music performance, the organizers also delivered other special cultural events such as Volgograd Youth Exhibition on Painting and Calligraphy, Photo Show on Sichuan Opera, Night of Chengdu art performance and so on, fully showcasing the rich culture and international image of Chengdu. In addition, other 5 theme activities including DJ Experience, Flash-Street Dance Non-stop



in Dujiangyan City

Show, Music & Food Taste, Brand Competition and Pillar Competition High, were also staged.

### Gimcheon Special Performance to celebrate the 15<sup>th</sup> anniversary of Gimcheon-Chengdu twins relationship

The year 2015 marks the 15<sup>th</sup> anniversary of Chengdu-Gimcheon twining. Pak Bo-saeng, mayor of city of Gimcheon, together with Gimcheon council president led a delegation to Chengdu for the special performance and a Tennis Competition. Mr. Tang Liangzhi, mayor of Chengdu and Mr. Yu Wei, chairman of standing committee for Chengdu People’s Congress both held meetings with Gimcheon delegation. What is particularly noteworthy, is that in 2000 when Chengdu and Gimcheon entered into twining relationship, mayor Pak Bo-saeng was a delegate of a mission in visiting Chengdu.

Now 15 years later, mayor Pak Bo-saeng made his second visit to Chengdu, conveying special meaning for him.

On Chengdu-Gimcheon Tennis Contest on the morning of July 25, mayor Pak Bo-saeng said that he had made a number of visits to Chengdu, whose sound economic performance has deeply impressed him. He also indicated that he hope to have more chances to interact with Chengdu and look forward to have realistic cooperation with Chengdu in industries and food industry, in particular.

On the evening of July 25, the Gimcheon Special Performance to celebrate the 15<sup>th</sup> anniversary of Gimcheon-Chengdu twins relationship, was a highlight of the Chengdu International Music Festival 2015 with dancers from Gimcheon high schools presenting spectacular traditional dances from South Korea. Chengdu also presented local art performances with special features and cultures, showcasing the hospitality of Chengdu people.

### Share the charm of Night of Chengdu

The spectacular local traditional performances such as Sichuan opera: face-changing, acrobatics, pipa solo and traditional Chinese classical dance Hello, Spring were presented at Night of Chengdu, bringing a new high to this special cultural event.

The spectacular cultural performances with unique Chengdu characteristics deeply and fully impressed our international friends at

Night of Chengdu. The mysterious face changing performances, firstly coming to the stage, conjuring up quite a few different face masks representing figures in The Romance of Three Kingdoms, one of the four Chinese greatest novels, (catching) caught the eyes and souls of our international artists. A teacher from Gimcheon Art High School of South Korea commented that :” Today’s art show is really fantastic as we truly enjoy the time-honored history and art of Chengdu. The music festival enables me to know better and more about Chengdu and finally fall in love with Chengdu.”

The young artists from Chengdu’s international sister cities get not only the chance to enjoy the authentic Chengdu art, but also the special souvenirs and commemorating certificates. After the event, our young artists from overseas all (told) said that :” I love this city- Chengdu-and we would more than love to come again!” The happy music event put shining smiles into every face of participants. Jackson Wales, a musician from Tennessee in the United States said with excitement that :” The Chengdu people’s love for music ignited the music festival. Music knows no border as we can all dance to the music and speak without language. We would more than love to come to Chengdu the next year again!”

### Music serves as a bridge to boost international interactions between cities

The Chengdu International Music Festival 2015, a music and cultural exchange event with international and social impact, has participation of Chengdu and its sister cities from all over the world. It has been 8 years since its foundation in 2009 after gaining approval from the Cultural Ministry of China and upgraded into the name “Chengdu International Music Festival”. In 2000, first approved by Chengdu city government, this event has been confirmed as a yearly major international cultural event and settled permanently in Chengdu East Suburban Memory. International cities attending this event has grown from 5 at first to 18 now. The venues have also increased from 1 to 5 locations. The show time has also prolonged and this event has also becoming increasingly influential in the world.

The Chengdu International Music Festival 2015, staged in Chengdu, has brought about not only an unique cultural feast, but also a wonderful opportunity to boost international exchanges between Chengdu and world cities. The theme for 2015 Chengdu International Music Festival “Music Serves as a Stage”

highlights the instrumental role played by music in international interactions.

The 2015’s event has attracted the greatest number of participating cities, of which 14 are Chengdu’s sister cities. Volgograd Youth Exhibition on Painting and Calligraphy and Photo Show of Chengdu’s International Sister Cities, were highlights of this music festival, which functions as a bridge linking Chengdu and the world. Gaziemir district of Izmir city from Turkey and Orhei city from Moldova Republic both sent delegations for the music event in Chengdu and signed MOU on friendly cooperation with Shuangliu county of Chengdu.

During the music event, members of Chengdu Workshop for Civil Servants from International Sister Cities from 19 countries participated in the opening ceremony and other important shows, an instrumental move to get our civil servant friends from sister cities to get a better understanding of Chengdu, its culture and internationalization. At the same time, the 2015 Root-Seeking Summer Camp in Chin, sponsored by Overseas Chinese Affairs Office of The State Council, was also launched in Chengdu, bringing over 170 young people of Chinese origin from 9 countries including America, Canada, Sweden, Netherland, Belgium, Denmark and Congo to join the music festival.



Group Photo



in Chenghua Distric and Shuangliu County



安介儒

## 德国驻成都总领事安介儒： 蓬勃发展的成都 我不会忘记·我还会回来

【文/郑莹莹】

任期近3年，作为外国驻成都总领事中最年长的安介儒先生，其总领事生涯已画上句点。在成都生活了3年的他，促成了德国总理默克尔访问成都，也让成都在德国名声大震。快满65岁的他将回到德国汉诺威的家里，开启退休生活。在任期结束，即将离开成都之际，他感慨，成都是一座非常值得来看看的城市，他与成都的“缘分未尽”，卸任后他还会继续为成都“打广告”，让更多朋友来成都看看。

### 最自豪·推动总理默克尔访蓉

盘点自己在成都就任的这3年，安介儒说，“在我的任期内，德国与包括成都

在内的整个中国中部、西南部的关系有了巨大的发展，期间有24家德国企业来这里投资。”借助去年德国驻成都总领事馆成立十周年的契机，多位德国知名导演来到成都，将“独门戏”“诗歌汇”等独特的戏剧形式介绍给成都观众，增进了双方在文化方面的互知和了解。

最令安介儒引以为豪的是，去年力促超豪华德国经贸代表团来蓉，“而且总理默克尔也在代表团中，成都还成了她访华的第一站。”在他看来，这是德国与中国西部之间交流合作中非常重要的一件事，“通过默克尔访问成都，成都在德国名声大震，也向德国释放了一个信号，这里值得关注。”

数据显示，截至2014年12月，成都市共批准德商投资企业61家，包括大众汽车、西门子、德国邮政等18家世界500强企业。今年4月，德国北威州在天府新区建立北威州中心，并设立了北威州投资促进署驻成都代表处，“这将为德国企业了解成都打开一扇重要的窗户”。

### 最不舍·川菜和人民公园的茶馆

离开工作生活了3年的成都，安介儒最舍不得什么？

“川菜是我最舍不得的，现在就在担心回国后找不到可口的川菜。”说起回国后的退休生活，安介儒充满期待，不过

在成都生活了3年，他已习惯和爱上这里的一切。除了川菜，他还舍不得人民公园的茶馆，这是他在成都空闲时非常爱去的一个地方。

“人民公园的茶馆，是成都人生活的最佳观察点之一。”安介儒经常去茶馆喝茶，享受成都人特有的慢生活，了解最地道的成都。

### 最希望

#### 退休后依旧将促进德国与成都合作

对于退休生活，安介儒还没有具体的规划。要回家看书，要在德国旅行，与太太认真练习打太极拳，带着全家来成都旅行……这些都在安介儒的清单上，“德国的退休年龄是65岁，我已工作很多年，以后一定要好好享受生活。不过，现在就能预见，回到德国后，会有很多人向我打听成都，我首先会告诉他们的是‘蓬勃发展’。”

在默克尔访蓉后，成都在德国的热度迅速提升，越来越多的德国人和德国企业向安介儒打听这里的一切。安介儒作为一名外交官，在全球多个城市任过职，成都的发展速度最令他震惊，“这3年，成都的变化令人惊叹，这样的发展速度在全球都非常罕见。”

“除了罕见的发展速度，还有非常传统的生活方式，这是我会告诉他们的第二件事。”安介儒说，成都虽然非常现代化，但仍保持了很多的传统，“慢节奏的生活，以及传统建筑的保存，文殊坊、武侯祠、金沙等地方，我都会向他们推荐，让他们知道成都和中国其他大都市的不同。”

安介儒的家乡在德国波恩附近，波恩是成都的友好城市，“我会继续关注成都与波恩以及整个德国的合作，如果有成都的企业想在德国发展，我一定会尽全力帮助他们。”

## 【人物名片】

### 安介儒

第四任德国驻成都总领事  
1950年7月25日 出生在德国汉诺威  
1970年至1975年 就读于汉堡大学，修汉学与国民经济  
1976年至1978年 在汉堡、东京、台北及香港攻读学位  
1979年 在德国达姆斯塔特被授予政治经济学博士学位  
1979年至1982年 任德国联邦经济部官员  
1982年 进入德国外交部工作，曾任德国驻华大使馆经济处二等秘书、经济合作司官员、德国驻大阪-神户总领事馆总领事、文化司处长、德国驻阿拉木图总领事等职务  
2012年8月起 任德国驻成都总领事

## 【安介儒在任期间蓉德交往大事记】

### 高层来访

自2014年开始，默克尔总理、柯慕贤大使、北威州克拉夫特州长先后到访成都。借高层来访之机，双方通力协作成功举办了中德对话论坛、中德新型城镇化合作论坛等极具影响力的国际活动。

### 多领域交流

伴随2013年成都直飞法兰克福航线的开通，以及蓉欧快铁的正式通车，两地的交流合作得到进一步发展。

2012年底，成都与友城波恩间的低碳可持续发展合作框架正式建立。两市分别于2013年1月和10月举行低碳可持续发展论坛，共同促进城市可持续发展、城市规划、交通等领域的互学互鉴。

2013年，中国第一届德国电影节来蓉举办成都站活动。

2014年，德国慕尼黑啤酒节登陆成都。

2014年，中德（蒲江）中小企业合作园落成，随后成都（中德）职业教育委员会配套成立，成功引入了德国双轨教育制度，在园区内构成了产学研为一体的新型产业模式。

2014年5月，结合德国驻成都总领事馆开馆10周年庆典活动，邀请德国知名导演来蓉，把“独门戏”“诗歌汇”等独特戏剧形式介绍给成都观众。

2015年4月，德国北威州中心在州长来访期间正式揭牌。



Mr. Dr. Gerold Amelung, Consul-General of the Federal Republic of Germany in Chengdu.

## Flourishing Chengdu, I'll Never Forget, I'll be Back

[ Text / Zheng Yingying ]

Being the most senior among foreign consul-generals in Chengdu and after living here for almost 3 years, Mr. Dr. Gerold Amelung has completed his career as consul-general in Chengdu. His 3 years tenure in Chengdu has contributed to the visit of German Prime Minister Angela Merkel to Chengdu, which gave Chengdu great fame in Germany. Now almost 65 years' old, Dr. Gerold Amelung will return to his home in Hannover Germany to enjoy his retired life. At the moment of leaving Chengdu after completing his service, he says with emotion that Chengdu is a city really worth seeing and his connection with Chengdu is not over yet. He will continue promoting Chengdu even after his return to Germany, to encourage more friends to come to Chengdu.

### Most proud of Contributed to the visit of Prime Minister to Chengdu

Appraising his 3 years in Chengdu, Dr. Gerold Amelung says, "during my tenure, the relationship between Germany and the whole middle and southwest part of China including Chengdu, has had a great development. 24 German enterprises come

here to invest." With the opportunity of the 10-year anniversary of Consulate General of the Federal Republic of Germany in Chengdu, many famous German theatre directors came to Chengdu to introduce some unique forms of drama to audiences in Chengdu, which promotes the understanding of both sides in culture.

What makes Dr. Gerold Amelung feel most proud of is the contribution he made to the visits of top-grade German economic and trade delegations to Chengdu "The Prime Minister Merkel is in the delegation too, and Chengdu is the first stop of her visit to China." Dr. Gerold Amelung regards this visit as a most important thing in the exchange and cooperation between Germany and Western China. "Through the visit of Mrs Merkel to Chengdu, Chengdu has a great fame in Germany, which sends a raises awareness in Germany."

As the statistics tell, by December 2014, Chengdu approved 61 enterprises which invested from Germany, including 18 World 500 Fortune, such as Volkswagen, Siemens, German Post. In April this year, Nordrhein-Westfalen in Germany has established Nordrhein-Westfalen Center in Tianfu

New Area and also established Nordrhein-Westfalen Investment Promotion Bureau Office in Chengdu, "which will open an important window for German enterprises to know Chengdu" .

### Most unwilling to farewell Sichuan Cuisine and Teahouse in Renmin Park

After 3 years' living in Chengdu, what will Dr. Gerold Amelung miss most about Chengdu?

"Sichuan Cuisine is the thing I am saddest to say goodbye to. Now I am already worrying about finding delicious Sichuan Cuisine." Talking about retired life, Dr. Gerold Amelung is full of expectation. But after 3 years' living in Chengdu, he is very used to – and has fallen in love with life here. Besides Sichuan cuisine, he is also unwilling to say farewell to the Teahouse in Renmin Park, where he loves to go in his leisure time.

"The Teahouse in Renmin Park is one of the best people watching spots for life of Chengdu people." Dr. Gerold Amelung often goes to teahouse to drink tea, so as to enjoy Chengdu unique leisure time and understand the native Chengdu.

### Most Wishing to Promote cooperation between Germany and Chengdu after retire

About his retirement, Dr. Gerold Amelung has no specific plan. Reading books at home, travelling around Germany, practicing Tai Chi with his wife, touring in Chengdu with his family, are all things are on his list. "The retirement age in Germany is 65. I have already worked so many years and I Will enjoy retired life afterwards. But I can foresee now that many people will ask me about Chengdu after my return to Germany. What I will tell them first is 'flourishing' ."

After Chancellor Merkel' s visiting to Chengdu, it became popular very quickly. More and more Germans and German enterprises asked Dr. Gerold Amelung about everything in Chengdu. Dr. Gerold Amelung has been a diplomat in many countries around the world, but it is Chengdu' s rapid development that astonishes him. "In these last 3 years, the rapid development of Chengdu is really impressive and rare in the world."

"Besides rapid development, the second thing I will tell them about is the very traditional life style." Dr. Gerold Amelung says, although very modern, Chengdu maintains lots of traditions. "Slow life style and good preservation of traditional construction. I will recommend to them sight like Wenshu Temple, Wuhou Temple, Jinsha Ruins, so as to let them know the difference between Chengdu and other Chinese big cities."

The hometown of Dr. Gerold Amelung is near Bonn, which is the sister city of Chengdu. "I will continue to focus on the cooperation between Chengdu and Bonn as well as the whole of Germany. If Chengdu enterprises want to extend to Germany, I will do my best to help them."

### [Brief Introduction]

#### Dr. Gerold Amelung

The fourth council-general of the Federal Republic of Germany in Chengdu

25 <sup>th</sup> July, 1950	Born in Hannover, Germany
1970–1975	Study in University of Hamburg, major in sinologism and National Economics
1976–1978	Study in Hamburg, Tokyo, Taipei and Hong Kong
1979	Conferred PhD degree of Political Economics in Darmstadt, Germany
1979–1982	Work in Federal Economic Ministry of Germany
1982	Work in Foreign Ministry, as second secretary in Economic Department in Embassy of the Federal Republic of Germany in China, officer in Economic Cooperation Division, council-general of the Federal Republic of Germany in Osaka-Kobe, officer in Culture Division, council-general of the Federal Republic of Germany in Alma-Ata, etc.
August, 2012	Council-general of the Federal Republic of Germany in Chengdu

### [Chronicle of events between Germany and Chengdu during the tenure of Dr. Gerold Amelung]

#### High-level visits

Since 2014, Prime Minister Merkel, Ambassador Michael Clauss, Governor of Nordrhein-Westfalen have visited Chengdu successively. With the opportunity of high-level visits, both sides cooperate to successfully hold some influential international activities, such as the Sino-Germany Dialogue Forum, Sino-Germany New County Cooperation Forum.

#### Exchange in Multiple Fields

With the opening of direct flight from Chengdu to Frankfurt and Chengdu-Euro Railway Express, the exchange and cooperation of both sides deepened further.

At the end of 2012, the low-carbon sustainable development cooperation frame between Chengdu and its sister-city Bonn has been established. Both cities have held low-carbon sustainable development forum at January and October 2013 separately, so as to promote the exchange and study from each other in the fields of city sustainable development, city planning and traffic, etc.

In 2013, the first German movie festival visits Chengdu.

In 2014, the German Munich bear festival visits Chengdu.

In 2014, Sino-Germany (Pujiang) Small and Middle Enterprises Cooperation Park established. Then Chengdu (Sino-Germany) Vocational Education Committee established accordingly in the park, which introduced German dual-track education system and formed new industry type embracing production, study and research.

In May 2014, With the opportunity of the 10-year anniversary of Consulate General of the Federal Republic of Germany in Chengdu, many famous German directors come to Chengdu to introduce some unique forms of drama to audience in Chengdu.

In April 2015, Nordrhein-Westfalen Center opened when the governor of Nordrhein-Westfalen visited Chengdu.

## 英飞尼迪集团创始人及总裁高哲铭： 计划在蓉设高水准孵化器 加强与成都合作

【文 / 郑莹莹】



高哲铭

随着成都深入推进创新驱动，来自“创业国度”以色列的企业也向成都伸出橄榄枝。运营着以色列最大上市孵化器的集团——英飞尼迪集团计划在成都投建创业孵化器。6月10日，以色列英飞尼迪集团创始人及总裁高哲铭来蓉考察，他表示，英飞尼迪非常看好成都的创新创业环境，此次来蓉就是为了与成都探讨设立成都—以色列孵化器，加强成都与以色列合作。

“我们希望通过与成都建立孵化器，为创业企业融资，并从以色列引进先进的运营理念和管理技术，帮助成都的年轻一代获得成功。”高哲铭说，集团计划孵化器本身以约1亿元人民币资金运作，帮助15至20家创新企业运作。还有相关基金给予辅助，并且会吸引其他的风投融资。“这个孵化器还会和我们在北京、以

色列甚至美国等其他地区设立的孵化器形成链条，联动发展，以最大可能帮助成都创新创业。”

为什么选择与成都共建创业孵化器？高哲铭回答，“成都是一个充满活力的城市，它的环境能吸引来自世界各地的年轻人。同时，成都处在经济增长良好的环境，并且高度重视创新创业，所以我们乘势而上。”高哲铭说。

2013年11月，成都与以色列海法签署建立友好城市关系协议书，结为国际友城。而海法正是高哲铭的家乡。他说，现在成都与海法的交流十分密切，双方需要进一步拓展合作空间。“在创新创业方面，我希望能让两地在理念上相互学习，合作共同建造平台，以及推动两地专家互访。”除此之外，高哲铭也希望推进文化、体育等方面的交流合作，加深两地人民感情。

Initiator and CEO of Infinity Group Amir Gal-Or:

## To Set up High-level Incubator to Enhance Cooperation with Chengdu

【Text / Zheng Yingying】

With the innovation driving the growth of Chengdu gaining momentum, enterprises from “startup nation” –Israel extended olive branches to Chengdu. Infinity Group, managing the largest listed incubator project there plans to invest and set up a startup incubator in Chengdu. On 10 June, initiator and CEO of Israeli Infinity Group Amir Gal-Or visited Chengdu and had investigation. He said that, Infinity Group favors Chengdu’s innovation and startup environment and that he came to Chengdu to address setting up a high-level incubator to enhance cooperation with Chengdu.

“By establishing an incubator with Chengdu, we do hope to help enterprises to finance and bring in advanced Israeli operating and managerial technology to Chengdu and help the younger generation of Chengdu to succeed.” Amir Gal-Or said that, the incubator, operating on the basis of about 100 million RMB per year and assisted by relevant funds, will help 15 to 20 innovation enterprises to operate and attract other risk investment fund”. The incubator will form a chain with their counterparts in

Beijing, Israel and the U.S, fueling integrated development and helping the innovation and startup programme of Chengdu to the utmost extent.

Why choose Chengdu to co-build incubator? Amir Gal-Or replied that “Chengdu is a vibrant city, attracting young people from around the world. Meanwhile, Chengdu is brimming with sound momentum of economic growth and attaches great importance to innovation and startup. We are building on that sound momentum.” said Amir Gal-Or.

Chengdu and Israeli Haifa city established international sister city relations by signing a sister city agreement in Nov 2013 and Haifa is home to Amir Gal-Or. Chengdu and Haifa enjoy intimate exchanges and the two sides need to further expand cooperation scope. “In terms of innovation, we do hope to learn from each other’s concept by co-building platform and promoting two way experts’ visit.” What is more, Amir Gal-Or also hopes to fuel exchanges and cooperation in culture and sports etc to enhance people-to-people affection between the two sides.



开班仪式

## WEGO电子政务培训： 搭建城市间全方位交流平台

以电子政务服务为切入点，推广我市相关经验，充分展示成都电子政务发展情况是本次培训的重要目的之一。培训为与会城市共同探讨电子政务发展现状及未来，开启城市间全方位的交流合作搭建了平台。

【文/黎笑】

7月14日至18日，“世界城市和区域电子政府协议组织”（简称“WeGO”）电子政务培训在成都举办，此次培训由成都市外事侨务办和WeGO亚洲地区联络处共同主办。为增强项目的影响力，此次培训与国务院援外研修班来蓉参观考察同期举办，来自韩国、蒙古、坦桑尼亚、苏丹、越南等共计14个国家的36名政府官员参训。

### 既有专题讲座·又有现场考察

以电子政务服务为切入点，推广我市相关经验，充分展示成都电子政务发展情况是本次培训的重要目的之一。培训内容包括专题讲座、现场考察、按需对接等多种形式。为了让参训人员充分了解我市基本情况及电子政务实施情况，本次培训还结合专题讲座内容，点面结合，有针对性

的组织安排了相关考察活动。

参训人员考察了省市政务服务大厅、“成都服务”运营中心、政务微博服务群众办事大厅以及重点项目服务室；重点观摩了成都市利用政务微博（微信）等电子政务手段，优化服务流程，实现省市联动、部门联动、市区（市）县联动，方便市民办事的情况；现场了解了如何通过电子服务平台优化对企业服务，助力“大



聆听川剧大师讲座

众创业，万众创新”工作的相关情况。

为进一步让参训人员了解我市电子政务在市区（市）县联动方面的相关情况，此次还专门组织学员于7月16日考察了新都区政务中心房产服务大厅、人社政务大厅、法律援助中心及公安分局办证中心；于7月17日考察了崇州市政务中心户籍和出入境管理厅、企业入驻市场监管厅、建设项目和社会事务厅、婚姻登记厅。

此外，培训会还安排学员参观成都规划馆和国际友城馆，全面了解我市基本情况、国际化进程以及友城建设情况。紧张的培训学习之余，参训人员还参观了成都市大熊猫繁育基地、宽窄巷子和街子古镇，考察了锦江剧场，听取了川剧鉴赏讲座，了解成都历史，体验成都文化。

韩国金浦市是WeGO执委会成员之一，致力于智慧城市建设，与我市在“智

慧城市”建设、信息技术等领域合作潜力较大。根据金浦市发展情况以及我市区（市）县发展友城需要，成华区政府与其进行了单独会谈。双方就合作建设智慧城市、加强经济文化交流，建立友好合作关系等达成了共识。

### 既要“学东西” 又要“交朋友”

WeGO电子政务培训为与会城市共同探讨电子政务发展现状及未来，开启城市间全方位的交流合作搭建了平台。学员既了解到成都市级层面电子政务建设的情况，也了解到相关区（市）县推进推行智慧政务，通过开通政务微博、微信平台、电话平台，完善多平台联动机制的具体做法。坦桑尼亚达累斯萨拉姆市人力资源部汉森·莎拉在市政府政务中心与工作

人员进行了友好交流，“局长进大厅”活动给她留下了深刻的印象。汉森·莎拉对成都市电子政务建设表示赞赏，她表示成都市电子政务服务简化了市民申请程序，提高了市民办事效率，值得市借鉴。

本次培训将国务院援外研修班学员纳入了培训框架，参训人员数量多，覆盖面广，影响较大，培训规模与影响力得到了扩大，取得了积极成果，提升了WeGO的知名度和影响力，为WeGO吸纳新会员打下了良好的基础。诸多参训学员对WeGO表现出浓厚兴趣，纷纷表示将继续宣传WeGO，在适当的时候鼓励自己所在的城市加入WeGO。

会议期间，市外事侨务办就加强城市联系和深化合作与参会学员交换了意见。WeGO秘书处行政官张善德认为，电子政务培训提供了成都与WeGO会员城市在电子政务领域开展实质性合作良机。坦桑尼亚首都达累斯萨拉姆市人力资源部汉森·莎拉表示，WeGO搭建了与会城市间开展友好交流合作的平台，将向达市议会汇报，密切两市关系。苏丹首都喀土穆市工业投资部默罕默德·金内尔表示，将尽力向喀土穆市政府外事部门转达成都市希望与其开展友好交流的良好意愿。越南工业与贸易部陈丁希则表示，通过此次培训对成都有了较深的了解，与成都建立了直接联系，愿意促进越南工贸部成都办公室落户成都。



参观帝标家居生产车间（新都）



参观崇州市政务中心



参观市政务中心



Group Photo in Chongzhou City

## WeGO e-Government Training: Building a Platform for All-directional City-to-City Exchanges

Raising international awareness of Chengdu's experiences in e-Government and showcasing the stage of Chengdu's e-government development is one of the important objectives of 2015 WeGO e-Government Training. The training also builds a platform for participating cities to address the current and future development condition of e-Government, launching all-directional city-to-city exchanges and cooperation.

[ Text / Zheng Yingying ]

Between July 14 to 18, a programme of World Cities and Local E-government Organization (WeGO) e-Government Training, co-hosted by Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs and WeGO Asia Regional Office, was held in Chengdu. To enhance the influence of program, WeGO e-Government

Training coincided with the Seminar of the State Council on China's Economic and Social Development Experiences for Euro-Asia Countries. 36 government officials from 14 countries in total participated in the training, including representatives from Korea, Mongolia, Tanzania Sudan and Vietnam etc.

### Theme lecture plus on-the-spot investigation

Spreading awareness of Chengdu's experiences in e-Government and showcasing the current level of Chengdu's e-government development is one of the important objectives of 2015 WeGO e-Government Training. The training consists of multiple modes, including theme lecture, on-the-spot investigation and connections needed. To enable the participants to get insight into the basic condition of Chengdu and e-Government implementation, the 2015 WeGO e-Government Training includes targeted visits and investigations in line with the content of the lectures.

The participants visited the Government Affairs Service Center of Chengdu Municipality and Sichuan province, "@ Chengdu Service" operating center and government affairs micro-blog mass transaction center, where they investigated the integration between Chengdu and its counties and districts by optimizing service procedure and using micro-blog and we-chat. They also gained insight into how Chengdu optimizes service to enterprises by electronic platform and contributes to public entrepreneurship and innovation.

To let the participants gain an intuitive understanding of the integration between Chengdu Municipality and its counties(cities) and districts, participants were taken to visit the Real estate Service Hall, Human Resources Service Hall, Legal Assistance Center of Xindu Government Affairs Service Center and the Certificate Center of Xindu Police Office on 16 July. They also paid a visit to Registration and Entry and Exit Management Hall, Enterprise Market Supervision Hall, Construction Project and Social Affairs Hall and Marriage Registration Hall of Chongzhou Government Affairs Service Center on 17 July.

In addition, participants also visited Chengdu Planning and Exhibition Hall, Chengdu International Sister Cities' Exhibition

Hall, where they got insight into the basic conditions, internationalization course and sister city building of Chengdu. During their tight schedule, they took time to visit Chengdu Giant Panda Research and Breeding Center, Kuan and zhai Alley and Jiezi Ancient Town and also Jinjiang Theatre House, where they had a lecture on Sichuan Opera and acquired an intuitive understanding of history of Chengdu and experienced the culture of Chengdu.

Gimpo city of Korea, one of the WeGO EXCOM members, is dedicated to building a smart city. Gimpo and Chengdu share great potential for development in smart city construction and IT etc. Given Gimpo's present development level and the objective of cities, counties and districts of Chengdu in developing sister city, Chenghua district government had a meeting with Gimpo delegation, where the two sides reached consensus on co-building smart city, enhancing economic and cultural exchanges and establishing friendly and cooperative relations.

### Making friends in the process of learning

WeGO e-Government Training builds a platform for participating cities to address the current and future development condition of e-Government, launching all-directional city-to-city exchanges. Participants not only got to know the e-Government construction at the municipal level of Chengdu Municipality but also acquire an intuitive understanding of the concrete deeds by districts, cities and counties in promoting e-Government and improving multiplatform integration mechanism by opening government affairs microblog, we-chart platform and telephone platform. Minael Mshanga from Human Resource Department of Dares Salaam, capital of Tanzania, had friendly communication with the staff in Chengdu Municipal Government Affairs Service Center, where she was impressed by the

activity of "Director Entering Hall". She spoke highly of the e-Government construction of Chengdu, saying that e-Government service of Chengdu simplifies citizens' application procedure and improves transaction efficiency, which Dares Salaam can learn from.

By welcoming the trainees to the seminar of the State Council on China's economic and social development experiences for Euro-Asia countries, WeGO e-Government training this time had a large number of participants and covered a wide range with expanding training scope and influence. All this reaped positive outcomes and raised the profile and influence of WeGO, laying a solid foundation for its new member attraction. Large number of participants showed strong commitment to WeGO and expressed their will to continue to publicize WeGO and encourage their home cities to join WeGO at a proper time.

During the meeting, Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs exchanged points of view with the participating trainees on enhancing city-to-city connections and deepening cooperation.

April Jang from WeGO secretariat maintains that e-Government training offers fine opportunities for Chengdu and WeGO members to implement substantive cooperation in e-government. Minael Mshanga from Human Resource Department of Dares Salaam, capital of Tanzania, said that, WeGO builds a platform for city-to-city friendly exchanges and cooperation. She would like to report to Dares Salaam City Council to initiate Chengdu-Dares Salaam relations. Mohammed Gindeel from Sudan Khartoum Ministry of Industry and Investment expressed his wish to convey Chengdu's will to carry out friendly exchanges with Khartoum to his home foreign affairs department. Tran Dinh Hiep from the Vietnam Ministry of Industry and Trade gained a better understanding of Chengdu during the training this time and expressed his will to push the settlement of its trade office in Chengdu.



## 2015年海外华裔青少年“中国寻根之旅”夏令营在成都开营 百余名海外华裔青少年成都“寻根” 增进对成都的认知与感情

【文/郑莹莹】

学习汉语知识和中华才艺，参观考察三国文化，巴蜀民俗，品尝成都美食，游览成都美景……7月23日至8月1日，由国务院侨务办公室主办、四川省外事侨务办承办、成都市外事侨务办协办的2015年海外华裔青少年“中国寻根之旅”夏令营在成都开营。来自美国、加拿大、瑞典、荷兰、比利时、丹麦、刚果（金）等9个

国家约170名华裔青少年参加了本次夏令营。夏令营期间，为进一步做好海外华文教育工作，密切与海外华校及社团的联系，市外事侨务办承办了“游历美丽成都·传承中华文明”子活动，营员们通过参访蜀锦蜀绣等成都非物质文化遗产、金沙遗址博物馆和成都规划馆等，进一步了解了成都古代文明和现代文明交相辉映的

文化特质，增进了对成都的认知与感情。此次来华的华裔青少年年龄在12岁至18岁之间，在为期11天的夏令营活动中，华裔青少年们不仅学习了汉语、书法，鉴赏诗词歌赋，通过课堂学习的形式掌握汉语听说读写等基本知识以及书法、绘画等中华才艺，还亲身体验中华传统文化的魅力；不仅学习传统中华手工艺剪

纸、和竹编的制作，还在杜甫草堂参观学习活字印刷术与其渊源的历史。来自丹麦的准大学生戴莹皓将初到成都的感受写成作文，准备向丹麦华文校园报纸《桃李园》投稿。

国务院侨务办公室文化司副司长汤翠英认为，无论身处何时、身处何地，一代又一代华人始终对祖（籍）国满怀眷恋，究其原因，文化才是根本纽带，主要得益于华文教育在华侨华人社会中绵延不断，“我们相信华裔青少年会在成都亲身体会到中华文化的辉煌，也相信他们会为自己身为中华灿烂文化的海外传播者而自豪。”作为全美中文学校理事的潘建荣表示，近年来中国经济不断发展、对外交流日益频繁，越来越多国家掀起了“汉语热”，但学习中华文化不能仅仅停留在学习汉语上，了解中国历史地理、人文同样重要。“我希望学生这次回到祖国能深入了解华夏灿烂的文明。”

“你们的父母身在海外不忘祖，想方设法让你们学习中文、了解中国文化，就

是希望你们不要忘记自己的根，”荷兰丹华教育中心校长、本次“寻根之旅”成都夏令营领队李佩燕表示，随着祖国的强大，将会有更多的华裔青少年到祖国感受独特而魅力无穷的中国文化，而今天来到这里的青少年们日后都将是中外友谊之桥的建设者。毋庸置疑，这次夏令营活动为华裔青少年们开启一扇了解中华文化的大门，成为他们学习中华文化知识的一个新起点，也让华裔青少年们成为中华文化的传播者，把中华文化传播到世界的每一个角落。

幸运的是，海外华裔青少年此次在成都参加“中国寻根之旅”夏令营期间，恰逢2015成都国际友城青年音乐周。这场年轻人的国际音乐盛会用音乐传递成都和国际友城的友谊，无疑是成都这座国际现代化城市多元包容的艺术名片。在音乐周活动现场，海外华裔青少年还与世界各地来蓉参加音乐周活动的乐团成员互动，领略成都的艺术气息和国际范儿，这一幕将成为他们各自关于成都的记忆中的难忘一刻。



参观成都规划馆



观看青年音乐周演出



参观金沙遗址博物馆



Visiting Chengdu Planning Exhibition Hall

2015 Overseas Chinese Youth “Journey to Seek Roots in China” Summer Camp Launched in Chengdu

## Hundreds of Overseas Youth Seek Roots in Chengdu to Strengthen Their Recognition and Affection

[ Text / Zheng Yingying ]

Learning Chinese language and skills, investigating Three Kingdom culture and folklore of Chengdu, tasting delicious cuisine in Chengdu and enjoying beautiful sceneries... From 23 July to 1 Aug, 2015 the Overseas Chinese Youth “Journey to Seek Roots in China” Summer Camp, hosted by the Overseas’ Chinese Affairs Office of the State Council, undertaken by Sichuan Foreign and Overseas Chinese Affairs Office and assisted by Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs, was launched in Chengdu and provided opportunities for all of this. About 170 Chinese youth from 9 countries including the U.S., Canada, Sweden, Netherland, Belgium, Denmark, Democratic Republic of the Congo all participated in the camp. During the camp, to do a good job in overseas Chinese language education and enhance connections with overseas Chinese education schools and associations, the Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs undertook the sub-activity of “Touring Splendid Chengdu • Inheriting Chinese Civilization”. By visiting intangible cultural heritages of embroidery and Shu brocade, Jinsha Site Museum and Chengdu Planning and Exhibition Hall, the campers got further understanding of the cultural quality of Chengdu, in which ancient and modern civilizations add radiance and charm to each other, strengthening their recognition and affection to Chengdu.

The participating overseas Chinese youth are aged between 12 to 18. During the 11-day summer camp activity, they not only learned Chinese and calligraphy and appreciated poems and songs, experiencing the charm of traditional Chinese culture. They also grasped the basic skill of Chinese, of listening, speaking, reading and writing and painting in the class. They even learned Chinese handicraft of paper cutting and bamboo embroidery. They headed to Dufu thatched house to learn topography and its history. Dai Yinghao from Denmark wrote about what he felt in an article and prepared to submit a piece of writing for publication in a Chinese paper in Denmark Plum Garden.

Tang Cuiying, Deputy Director General of the Culture Department of Overseas’ Chinese Affairs Office of the State Council, maintains that, no matter wherever and whenever they are, overseas Chinese people feel nostalgic about their motherland. Culture serves as

the bond as culture and Chinese language education remains continuous in the overseas Chinese communities and societies. “We are convinced that overseas Chinese youth will experience by themselves the glorious Chinese culture and they take pride in being promoters of Chinese culture abroad.” Pan Jianrong, Director General of the Chinese School in the U.S. expressed that, with the development of Chinese economy and frequent international exchanges, the Chinese language is getting popular in increasing number of countries. However, we cannot only learn the language and expect then to understand Chinese culture. Getting insight in to Chinese history and geography is of vital significance. “I do hope students will have deeper understanding of glorious Chinese civilizations back to motherland this time.

“Your parents don’t forget your ancestors when they are overseas. They try their best to let you to study Chinese and understand Chinese culture, hoping that you do not forget your roots.” Li Peiyan, President of Netherland Danhua Education Center and head of the “Journey to Seek Roots in China” Summer Camp activity underlined that, China is getting stronger and increasing number of overseas youth heading back to China to experience the unique charming Chinese culture. Young people present today will be builders of friendship between China and the rest of the world in the future. Undoubtedly, the summer camp this time opens up a door and sets a starting line for overseas Chinese youth to learn Chinese culture. May overseas youth become promoters of Chinese culture, spreading Chinese culture to every corner of the world.

Luckily, 2015 Overseas Chinese Youth “Journey to Seek Roots in China” Summer Camp coincided with 2015 Chengdu International Sister Cities’ Music Festival. By enhancing friendship among the young people from Chengdu and its sister cities, the music festival forged a diverse and inclusive artistic name card of Chengdu, as an internationalized metropolis. In the music festival scene, the overseas Chinese youth also had interactions with participating troupes around the world, where they experienced the artistic flavor and international style of Chengdu, which will become an unforgettable definition of Chengdu in their lives.



交流会现场

## 25名海外侨界杰出青年天府行—— 海外侨界发现未来与成都的合作机遇

【文 / 郑莹莹】

7月28日，“海外侨界杰出青年天府行”活动在成都启动，来自美国、加拿大、韩国、日本、比利时等18个国家的25名海外侨界杰出青年访问成都。该代表团由海外侨界杰出新生代或侨社接班人组成，此次访问是为进一步增进海外侨界，尤其是华裔新生代对成都经济社会发展新貌的了解。

在蓉期间，代表团一行重点参访考察了成都天府新区。参观天府新区规划展示厅、秦皇寺中央商务区 and 成都科学城规划建设情况后，海外华裔青年们纷纷表示，天府新区作为国家级新区，规划让人振奋，建设场面使人震撼；再造一个产业成都的奋斗目标，打造西部最具活力的新兴增长极的定位，对广大海外华侨华人投资兴业而言，也意味着更大的机遇。代表团成员首尔特别市名誉副市长、韩国中华总商会常任副会长邹新强感谢成都市外事

侨办的热情接待和周到安排，他说，成都作为中国最具活力的城市之一，让代表团一行看到了未来与成都的合作机遇，将为今后加强与成都的友好交往做出积极贡献。

在成都发展环境介绍和座谈交流会上，市外事侨务办和市投促委相关负责人分别作了专题介绍，使海外代表们对成都历史文化、经济社会发展、投资环境、国际友城和各国驻蓉领馆情况有了进一步了解，同时就他们关注的成都跨境电商基地建设、创新企业孵化、公司上市、融资政策等问题进行了交流，并邀请他们参加成都海外交流协会，借此平台建立成都与其驻在国所在城市的密切联系，加强人文、经贸等交流活动，助推我市国际化城市建设。

谈到四川和成都如何在“一带一路”战略中发挥更大的作用，马来西亚沙巴中联谊协会会长胡逸山说，“四川和成都应

该抓住‘一带一路’战略的机遇，把这里的企业带到沿线的国家和地区，开设分厂，例如马来西亚就很缺乏交通建设等方面的企业。同时，还应该加强教育方面交流，四川高校可以在沿线国家和地区设立分校或研究站，国外高校也可以在四川和成都开设分校或研究站，促进人才交流。”

“四川和成都有很美风景，对韩国人吸引力大，可加强与韩国在旅游业方面的合作。”首尔特别名誉副市长邹新强建议，“在发展旅游过程中，要吸引更多韩国人入川可以从细节入手，例如增加韩语导视牌、导游等。”

美国开泰克斯国际企业集团董事长兼首席CEO程澎从自己的专业生物医药出发，建议成都成立国家级生物医药产业园，承接“一带一路”沿线国家和地区的医药外包服务。“我们正在考虑与成都的企业合作。”他说。



Visiting Chengdu High-tech Zone

25 Outstanding Overseas Chinese Youth Visited Chengdu——

## Overseas Chinese Circle Discovers Future Cooperation Opportunities with Chengdu

【Text / Zheng Yingying】

On 28 July, the activity of “Overseas Chinese Circle Outstanding Youth’s Journey to Chengdu” was launched. 25 outstanding overseas Chinese youth from 18 countries including the U.S, Canada, Korea, Japan and Belgium etc visited Chengdu. The delegation consists of outstanding emerging generation of overseas Chinese people and successors to their overseas Chinese association. The purpose of their visit is to enhance the understanding of the emerging generation of overseas Chinese association of Chengdu’s economic and social

development.

During their stay in Chengdu, the delegation undertook an investigation to TFNA, where they visited the planning and exhibition hall, Qinhuangshi central business district and Chengdu Science City. The Overseas youth delegates expressed their view that, the planning of national-level TFNA is striking, stirring everyone. The objective of building another industrial Chengdu and the orientation of shaping a vibrant growth pole in western China means tremendous opportunities for



Visiting the Planning and Exhibition Hall of Tianfu New Area

overseas Chinese people to invest and start business. Member of delegation Zou Xinqiang, Honorary Vice Mayor of Seoul and Vice President of the Korea Chamber of Commerce in China, expressed sincere thanks to the Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs for its warm hospitality and thoughtful arrangement. He said that, Chengdu, one of the most vibrant cities of China enables delegation to see the future cooperation potential with Chengdu and he will continue to make positive contributions to enhancing friendly exchanges with Chengdu.

During the seminar on Chengdu's development environment, the Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs and Chengdu Investment Promotion Commission made respective themed presentations, which enabled the overseas representatives to have further understandings of Chengdu's history and culture, economic and social development, investment environment, international sister cities and consulate general. Meanwhile, the Chengdu Office of Foreign and Overseas Chinese Affairs and Chengdu Investment Promotion Commission also had communications with delegates on issues of their concern, including cross-border e-commerce base construction, innovative enterprises incubator, listed companies and finance policies and invited them to participate in Chengdu Overseas Chinese Exchanges Association and take the platform to enhance connection between Chengdu and its resident cities and strengthen cultural and economic and trade exchanges, contributing to the international

metropolis construction of Chengdu.

On how to bring the role of Sichuan and Chengdu in the "Belt and Road Initiative" into full play, Hu Yishan, President of Ma-Zhong Friendship Association Sabah said that "Sichuan and Chengdu should seize the strategic opportunities in "Belt and Road Initiative" by bringing enterprises to the countries and regions and set up branches along the belt and road. For example, Malaysia is lack of enterprises in transport and construction. Efforts should be made in enhancing education exchanges. Universities of Sichuan may set up branches and research institutions along the belt and road and foreign universities may also set up branches and research institutions in Sichuan and Chengdu to enhance talent exchanges.

"Sichuan and Chengdu have beautiful sceneries, very attractive to Korean people. We should enhance cooperation with Korea in tourism." Zou Xinqiang, Honorary Vice Mayor of Seoul said and came up with the following proposals.

" More details should be emphasized in the area of tourism development such as adding a Korean language board and guide."

Cheng Peng, Chairman of the Board and Chief CEO of the U.S Gore-Tex International Corporation Group came up with following proposals from the biomedicine perspective of his profession. Chengdu should establish a national-leveled biomedicine industrial park to undertake the medical outsource service of the countries and regions along the belt and road. "We are actively considering cooperation with Chengdu." he said.



民营企业法治精神解读讲座

民营企业的风险防范讲座

民营企业实战沙龙

## 成都侨商协会： 让侨商“抱团”与成都共发展

【文 / 郑莹莹】

“广泛联系海外侨胞、港、澳同胞、归侨、侨眷在蓉兴办的企业，增进其相互间的沟通与合作，扩大本市侨界企业与海外华人、华侨企业的经济交往，推动企业发展和技术进步，维护侨界企业的合法权益，促进成都经济建设。”按照上述宗旨，成都侨商协会今年已运用外事侨务工作平台多次举办法治、金融等讲座，整合会员企业资源，形成合力，引导会员企业“抱团”发展，也为成都经济社会发展增添动力。

2015年4月，成都侨商协会与省工商联女企业家商会等多家机构共同主办“华润金悦湾·品尚大讲堂”，为企业家们送上丰富的“精神大餐”。4月17日第一课——“十八届四中全会法治精神解读”，请来四川大学法学院宪法与行政法教研室主任、博士生导师、川大政府法治研究中心执行主任徐继敏教授授课。4月23日第二课——“当前政治经济形势下，民营企业的风险防范”，请来四川大学法

学院研究生导师、四川省人民政府行政复议委员、四川省人大立法咨询专家牛建国律师授课。在这两个讲座上，两位法律专家对当前政治经济形势分别从宏观到微观从法律角度进行解读。成都侨商协会会员及企业代表40余人次先后参加讲座，大家表示深有收获，尤其是在如何应对新形势下的法律风险方面受到颇多启示。

除了法律讲座，金融也是企业家们极其感兴趣的领域。6月28日，新三板之父、中国新三板学院院长程晓明，著名并购专家谢志华，著名新商业模式专家郑翔洲等在成都进行了一场关于“资本风向标：新三板与股权投资”的头脑风暴。成都侨商协会抓住机会，积极组织会员参加在西南财经大学主办的“海东方2015年产业与金融论坛·夏季论坛”论坛，近500名业内资深人士参与论坛，对当前经济形势进行深刻探讨，企业家们再次“丰收”，受益颇深。

7月10日，成都侨商协会组织会员参

加“品尚大讲堂”之系列讲座。这一次，特邀某知名企业前高管为大家解读《败局启示》，体悟企业成败之因、持续之道。主讲人以自己的亲身经历对某川企业由盛到衰的过程、背景、原因等进行全方位剖析，并与参加活动的企业家们进行互动，大家再一次满载而归。

成都侨商协会正是通过对协会会员企业有针对性地开展交流学习活动，引导会员企业“抱团”发展。

成都侨商协会成立于1998年9月，原名成都侨界企业家协会，2004年12月正式更名为成都侨商协会，是全国成立最早的侨商组织之一。成都侨商协会是由海外华侨、华人、港澳同胞及归侨、侨眷在成都投资的企业单位及个人共同组成的非盈利性社会团体。协会现有会员150余人，会员企业涉及多种行业领域，主要以房地产相关行业、生产制造、商贸服务业这三大行业为主。



Attending the Meeting

Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association:

## Encouraging Overseas Chinese Entrepreneurs Work in Group to Seek Common Development with Chengdu

[ Text / Zheng Yingying ]

“To extensively contact the enterprises set up by overseas Chinese and Hong Kong and Macao compatriots, returned overseas Chinese and relatives of nationals living abroad and enhance communication and cooperation with them; to expand connection between overseas Chinese enterprises of Chengdu with overseas Chinese and their enterprises; to fuel the technology development and progress; to safeguard the legitimate rights and interests of the enterprises set up by overseas Chinese and promote the economic

construction of Chengdu.” In accordance with the above-mentioned objectives, the Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association encourages overseas Chinese entrepreneurs work together to seek common development with Chengdu by using the foreign and overseas Chinese work platform to hosting legal and finance lectures. All these has integrated the member enterprises and formed a joint force to provide guidance to the group development and add incentive to the economic and social development of Chengdu.

In April 2015, the Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association worked with Women Entrepreneurs Chamber of Sichuan Federation of Industry and Commerce to host “Huaruo Jinyue Bay • Pinshang Auditorium”, presenting a spiritual banquet to entrepreneurs. On 17 Apr, the interpretation on the legal spirit of 4<sup>th</sup> plenary session of the 18<sup>th</sup> National CPC Central Committee was presented by professor Xu Jimin, Doctoral tutor and Dean of Administrative & Constitutional Law Office, Law School of Sichuan University Administrative & Constitutional Law and Executive Director of the Government Legal Research Center. On 23 Apr, “Risk Prevention of the Private Enterprises Against the Backdrop of Current Political and Economic Situation” was presented by Niu Jianguo, postgraduate Tutor, Law School of Sichuan University and Member of Administrative Review of Sichuan People’s Government and Expert on the Legislative Affairs Consultation of Sichuan People’s Congress. During the two lectures, two legal experts legally interpreted the political and economic situation from micro and macro perspectives and more than 40 members and enterprises representatives of Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs

Association attended the lecture where they gained tremendously and got inspiration on avoiding legal risks. Apart from legal matters, entrepreneurs are also keenly interested in finance. On 28 June, Cheng Xiaoming, creator of new three-plate and dean of China New Three-plate College, Xie Zhihua, famous merger expert and Zhen Xiangzhou, famous expert of new business mode had a brain storm seminar of “Capital Indicator: New Three-plate and Equity Investment”. The Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association took the opportunity to organize members to participate “Eastern Sea 2015 Industry and Finance Forum • Summer Forum” in Southwest University of Finance and Economics. About 500 experienced professionals attended the forum, where they were engaged in the hot discussion on the present economic situation. Entrepreneurs benefited a lot again. On 10 July, Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association organized its members to participate in the series lectures of “Pinshang Auditorium”, when a former enterprise senior manager was specially invited to interpret Enlightenment of Defeat and understand the cause and reason for the

failure of enterprises. The presenter had all-round interpretation of the process of the enterprise’ prosperity and failure and its background and cause and had interactions with the participating entrepreneurs. Entrepreneurs benefited a lot for the 3rd time. Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association carries out targeted exchanges activities via member enterprises to provide guidance to the process of enterprise’ development in group. Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association, established in Sep 1998 and originally named Chengdu Entrepreneurs Association of Overseas Chinese Circle, acquired its present name in Dec 2004. It is one of the earliest overseas Chinese entrepreneurs association in China. Chengdu Overseas Chinese Entrepreneurs Association is a non-profit social association, consisting of overseas Chinese and Hong Kong and Macao compatriots and returned overseas Chinese and relatives of nationals living abroad as well as enterprise units and individuals investing in Chengdu. At present, the association has a membership of more than 150 with member enterprises covering multiple fields with three pillar industries of real estate, production and manufacturing and trade and service.



Attending the Salon

## 成都“菁蓉汇”吸引香港创客

香港城市大学在内地的第二个长期科研协作基地，也是其在中国西部设立的第一个研究院落户成都，是蓉港深度合作又一重要项目。

【文/黎笑】



奠基仪式

5月24日下午，选址双流县新城区，占地30亩、建筑面积约17000平米的香港城市大学成都研究院在成都举行奠基仪式，成都市委副书记、市长唐良智，副市长苟正礼，香港城市大学校长郭位出席奠基仪式。

该院是香港城市大学在内地的第二个长期科研协作基地，也是香港城市大学在中国西部设立的第一个研究院，是蓉港深度合作又一重要项目，将采取共建模式，注重研究与开发，从事产业化与技术创新，并提供专业教育与培训，实现蓉港业界合作的科技成果转化、人才吸引等方面实现创新要素聚集。目前，依托香港城市大学亚洲一流的创意媒体学院的优质教育科研资源，研究院正在积极引进创意媒体项目，将虚拟现实技术应用于文

化，旅游，教育等领域，并开展创意文化产业领域的企业孵化与人才培养。

就在当天上午，由成都市政府主办的“创业天府·菁蓉汇·双流”主题活动在双流川投国际酒店举行，香港城市大学校长郭位等8所高校及科研院所领导受邀参加。

本次活动以“走进天府新区大学科技园”为主题，共设置了创梦起航、创客平台、创业路演、创星分享等4个环节。清控科创董事长秦君、中国高新区协会理事长张景安、香港城市大学校长郭位现场发表演说。六个创业团队现场展示了芯进项目等项目。随后，资深“创业导师”对项目进行提问和点评，并现场决定是否对创业项目进行投资。

“现在内地的创业环境非常激励创业

者，像今天这样的活动就给我们搭建了一个桥梁，这在香港是没有的。”香港城市大学的大学生创业者苏乐文说。苏乐文带来的创业项目是“细菌炼金术”——研发高性价比的生产方法将廉价的饱和脂肪酸转化为高价值DHA，让更多家庭有能力负担这一健康产品。在路演现场，他介绍了项目技术突破、市场前景、所需资金等问题，该项目最终收获了清控科创公司约900万元的投资意向。

“很高兴看到越来越多的香港学子赴内地创业，同时也非常希望内地在知识产权、税收、退场机制等方面有更完善的法规体系，从而为创业者带来更好的环境。”香港城市大学校长、中国工程院外籍院士郭位表示。



Venture Tianfu “Jingronghui” Shuangliu

## Venture Tianfu “Jingronghui” Attracting Hong Kong Makers

City University of Hong Kong (Chengdu) Research Institute, an important project for Chengdu-Hong Kong in-depth cooperation, is the university's 2nd long-term scientific and research institute in China's mainland and the first such research institution in western China.

【Text/ Li Xiao】

In the afternoon of 24 May, the inauguration ceremony of City University of Hong Kong (Chengdu) Research Institute was held. The institute, located in the new urban area of Shuangliu county, occupies an area of 30 mu and has a construction area of 17000m<sup>2</sup>. Tang Liangzhi, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu, Gou Zhengli, Vice Mayor of Chengdu and Way Kuo, President of City University of Hong Kong all attended the inauguration ceremony.

City University of Hong Kong (Chengdu) Research Institute, an important project for Chengdu-Hong Kong in-depth cooperation, is the university's 2nd long-term scientific and research institute in China's mainland and the first research institution in western China. The institute will adopt co-building mode with emphasis on R&D and be engaged in industrial incubation and technological innovation. By providing professional education and training, the institution makes efforts to realize the scientific and technological transformation and realize conglomeration of innovative factors in talent attraction. At present, embracing the high-quality education and research resources of the School of Creative Media of City University of Hong Kong, which is among the first class in Asia, the research institute is actively introducing creative media project to apply virtual technology into the fields of culture, tourism and education etc and carry out enterprise incubation and talent cultivation in creative cultural industry.

On that same afternoon, the themed activity Venture Tianfu "Jingronghui" Shuangliu, hosted by Chengdu People's Government was held in the Chuantou International Hotel. 8 leaders of universities including Way Kuo, President of City University of Hong Kong were invited to participate in the activity.

With the theme "entering TFNA university science innovation Park", the activity consists of 4 sections of makers' dream initiating, makers' platform, start-up road show and maker star sharing. Qin Jun, CEO of Tsinghua Technology & Innovation Holdings CO.Ltd (THTI), Zhang Jingan, Director General of High-tech district Association and Way Kuo, President of City University of Hong Kong delivered on-the-spot speeches with 6 startup teams showcasing chip programs. Following this, senior startup tutors posed questions and made comments and decided whether to make an investment in the startup projects.

"The current start-up environment of China's mainland is adding incentive to business starters. Today's activity builds a bridge for us, which is nowhere to be seen in Hong Kong." said Su Lewen business starter from City University of Hong Kong. Su's start-up project is "bacteria alchemy" -to conduct researches on the valuable product mode to saturated fatty acid to DHA. The purpose of the project is to enable more families to afford this health product. In the road show, Su briefed on his technology breakthrough, market prospects and funds needed etc for the program and his program finally won about 9 million investment intention of THTI.

"I am very delighted to see more and more Hong Kong students are heading to China's mainland to start business. Meanwhile, I also hope China's mainland will improve legal and regulation system in intellectual property, taxation and exit mechanism to create a better environment for business starters." said Way Kuo, President of City University of Hong Kong and foreign academician of Chinese Academy of Engineering.



哈萨克斯坦阿拉木图市副市长致辞

## 主动出击 新都家具走俏中亚

展会日渐成为中哈贸易投资合作的主要平台，此次展会上，仅新都就有9家家具企业与中亚家居经销商签订了意向合同13份，总价值约2500万美元，充分体现了展会的平台价值。

【文/萧繁】

5月，四川省组织了“万企出国门”系列经贸促进活动，活动以中亚地区具有辐射力的哈萨克斯坦市场为突破口，组织企业参加了“哈萨克斯坦国际汽配展”和“第十三届哈萨克斯坦—中国商品展”两个展览会。

以我市新都区为代表的家具企业也

隆重亮相。一组数据对比可以看出此次活动中新都区的分量。四川代表团参展企业23家，展位33个，参展人员80人；其中，新都企业13家、展位22个、参展人员40人。新都区代表团在参展同时，成功举办“中国（四川）—中亚（哈萨克斯坦）企业经贸对接洽谈会暨四川省成都

市新都区优势产业推介会”、“中国（四川）—中亚（吉尔吉斯斯坦）企业经贸对接洽谈会暨四川省成都市新都区优势产业推介会”，还组建了新都家具协会阿拉木图商贸公司，新都家具协会也与阿拉木图市腾格里投资集团签署了经贸合作协议。

### 9家企业签约13份

5月22日，“中国（四川）——中亚（哈萨克斯坦）企业经贸对接洽谈会暨四川省成都市新都区优势产业推介会”在哈萨克斯坦最大城市阿拉木图举办。会上，新都9家家具企业与中亚家居经销商签订意向合同13份，总价值约2500万美元，部分企业达成约定在今年7月第16届成都国际家具展会上进一步商谈合作事宜。同时，新都家具协会成立了驻中亚地区办事处，为川派家具走进中亚迈出了实质性的一步。新都区下一步准备设立常设机构，协助新都企业了解当地文化、法律法规，推进企业投资和开拓市场，为新都企业尤其家具企业与当地企业展开深度合作提供便利，实现互惠共赢。

阿拉木图腾格里投资集团成立于1991年，集团旗下覆盖石油、建筑、医药、酒店等多种行业，是哈萨克斯坦国内拥有较大影响力的上市企业。近年来，阿拉木图腾格里投资集团曾多次到新都区进行商务考察，对新都家具有浓厚的

兴趣。“中国在哈萨克斯坦家具市场占比7%，未来提升空间非常大。新都家具企业的技术非常过硬，而哈萨克斯坦对外政策非常优惠，腾格里集团愿意为新都家具企业提供场地、原料、物流、仓储等各个环节的配套支持。”集团总裁阿塔姆库洛夫·叶尔朗表达了同新都区家具企业合作的强烈愿望。

### 建电商平台拓展中亚市场

近年来，哈萨克斯坦大力发展工业、农业，加强交通、建筑和城市基础设施建设，经济发展迅速，进口需求旺盛。中哈两国一直保持良好、稳定的双边关系，经贸合作日益密切，展会日渐成为中哈贸易投资合作的主要平台。新都区9家企业的13份合同，就体现出展会的平台价值。

另一方面，中亚国际铁路货运班列是中国国内唯一定期发班到中亚五国的货运列车。对于新都区而言，依托中亚国际铁路货运班列便捷高效的电商平台物流服务，建立电子商务平台，尤其是俄文电商

平台，直接处理中亚当地商贸业务，将进一步开拓中亚市场，进而辐射欧洲市场。中亚地区有丰富的自然资源，新都区拥有家具、油气装备、机械、医药等优势产业，下一步政府将出台更多鼓励支持新都企业“走出去”的政策，拓展中亚等海外市场。

除了经贸合作，加快建立双方城市友好合作关系也是此次活动的重要目的。在“中国（四川）——中亚（哈萨克斯坦）企业经贸对接洽谈会暨四川省成都市新都区优势产业推介会”期间，新都区与阿拉木图州道嘎尔县表达了建立城市友好合作关系的共同意愿，希望通过城市友好合作关系的建立，加深两市友谊，促进两地经贸发展，进一步推进在经贸、科技、文旅、教育等方面的交流与合作，促进共同繁荣发展。

过去，丝绸之路是连接中国、中亚、东亚和欧洲的重要纽带。今天，哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦与成都在经贸方面具有广阔的合作前景。未来，新都区的企业将与中亚企业携手，在广阔的领域开展交流合作。



Award Ceremony

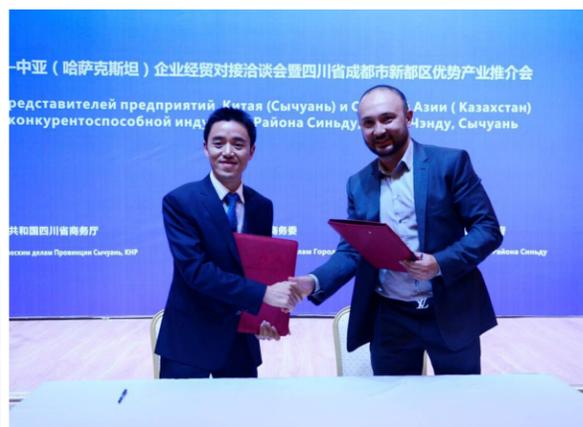
## Taking the Initiative, Furniture of Xindu Getting Popular in Central Asia

This Exhibition is increasingly becoming an important platform for China-Kazakhstan trade and investment cooperation. During the exhibition this time, 9 furniture firms from Xindu district signed 13 intent contracts with a total value of 25 million USD with their central Asia counterparts, demonstrating the value of exhibition.

[ Text / Xiao Fan ]



吉尔吉斯斯坦 四川企业商贸对接洽谈会



腾格里投资集团与新都家具行业协会签署两地经贸合作协议

In May, Sichuan province organized the economic and trade promotion activity of “tens of thousands of enterprises going global” by taking the featured and influential Kazakhstan market as breakthrough. Participating enterprises were organized to attend two exhibitions of “Kazakhstan International Automotive Spare Parts Exhibition” and the 13th “Kazakhstan-China Commodity Fair” .

Furniture firms with Xindu district as representatives made an impression at the exhibition with their strength showing in the following comparative data. The Sichuan delegation had 23 participating firms, 33 booths and 80 personnel among which 13 firms, 22 booths and 40 personnel are from Xindu. When attending the exhibition, Xindu delegation also successfully hosted “China (Sichuan) —Central Asia (Kazakhstan) Enterprises Economic and Trade Matchmaking Meeting& Sichuan Province Xindu district (Chengdu)Advantageous Industry Promotion Conference” , “China (Sichuan) — Central Asia (Kyrgyzstan) Enterprises Economic and Trade Matchmaking Meeting& Sichuan Province Xindu district (Chengdu)Advantageous Industry Promotion Conference” . They also established Xindu Furniture Association Almaty Trade Company, which signed cooperation agreement with Almaty Tengri Investment Group.

### 9 enterprises signing 13 agreements

On 22 May, “China (Sichuan) — Central Asia (Kazakhstan) Enterprises Economic and Trade Matchmaking Meeting& Sichuan Province Xindu district (Chengdu)Advantageous Industry Promotion Conference” was held in Almaty, the largest city in Kazakhstan. During the meeting, 9 furniture firms from Xindu signed 13 intent agreements with a total value of 25 million USD with central Asia furniture dealers. Some enterprises reached consensus to address

cooperation in the 16<sup>th</sup> Chengdu International Furniture Exhibition in July 2015. At the same time, a substantive step for Sichuan furniture to enter central Asia has been taken—Central Asia Office of Xindu Furniture Association has been set up. Following this , Xindu district plans to set up a permanent office to help enterprises of Xindu to get insight into the local culture and law and regulations. All these are bound to boost enterprises’ investment and market expansion and provide convenience for in-depth enterprise-to-enterprise cooperation so as to achieve mutual benefits and win-win results.

Almaty Tengri Investment Group, established in 1991, is a very influential listed enterprise of Kazakhstan, covering multiple fields of petro, architecture, medicine and hotel etc. Over recent years, Almaty Tengri Investment Group has had business investigations in Xindu district many times and is deeply interested in furniture of Xindu. “China has a 7% share in the furniture market of Kazakhstan, with great potential for improvement. Xindu furniture firms are equipped with advanced technology and Kazakhstan has preferential policies over foreign traders. Tengri Group is willing to provide support in venue, raw material, logistic and storage for furniture firms from Xindu. The CEO of the Tengri Group expressed his strong will to cooperate with furniture firms from Xindu.

### To set up e-commerce platform to expand central Asia market

Over recent years, Kazakhstan has vigorously developed industry and agriculture, enhanced architecture and urban infrastructure construction and the Kazakhstan economy is developing by leaps and bounds. China has always maintained sound and stable bilateral relations with Kazakhstan, with bilateral economic and trade cooperation gaining momentum. Gradually, exhibition is increasingly becoming an important platform for China-Kazakhstan trade and investment

cooperation. 13 contracts signed by 9 firms of Xindu district fully demonstrate the value of exhibition.

In another aspect, central Asia international express rail is the only cargo express from China to 5 countries of central Asia. Xindu will set up a business platform especially in Russian language to deal with central Asia business, to further expand central Asia market and radiate into the European market, by relying on the efficient logistic service of e-commerce provided by central Asia international express rail .Central Asia enjoys abundant natural resources and Xindu district boasts advantageous industries of furniture, oil and gas, gas equipment, machinery and medicine. Following, more preferential policies will be launched to encourage firms of Xindu to go global to expand central Asia and overseas market.

Apart from economic and trade cooperation, the acceleration of sister city establishment is one of the important objectives of the activity. During the “China (Sichuan) — Central Asia (Kazakhstan) Enterprises Economic and Trade Matchmaking Meeting& Sichuan Province Xindu district (Chengdu)Advantageous Industry Promotion Conference” , Xindu district and Talgar county of Almaty province expressed their common aspiration to establish friendly and cooperative relations in hope of enhancing friendship and promoting economic and trade relations. By furthering promoting exchanges and cooperation in economic and trade, science and technology, culture and tourism and education, the two sides will make joint efforts to promote common development. In the past, the ancient Silk Road was an important bond connecting China, central Asia, eastern Asia and Europe. Today, Kazakhstan and Kyrgyzstan boast great potential for development with China in economic and trade. In the future, firms of Xindu district will join hands with their central Asia counterparts to carry out exchanges and cooperation in broader scope.

# EVENTS



## 2015成都国际友城青年音乐周精彩瞬间





2015成都国际友城青年音乐周各国乐团参观都江堰合影



记录成都国际友城故事  
欢迎关注“国际荟”微信号

委印单位：成都市人民政府外事办公室  
承印单位：成都中嘉设计印务有限责任公司  
准印证号：川成新出内字（2015）046  
内部资料：免费交流